

*Umwaka wa 46 n° 23
01 Ukuboza 2007*

*Year 46 n° 23
1st December 2007*

*46^{ème} Année n° 23
1^{er} décembre 2007*

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 51/2007 ryo kuwa 20/09/2007

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu.....

N° 52/2007 ryo kuwa 04/10/2007

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Integanyanyigisho.....

N° 51/2007 of 20/09/2007

Law determining the responsibilities, organisation and functioning of the gender monitoring office in Rwanda.....

N° 52/2007 of 04/10/2007

Law establishing the National Curriculum Development Centre (NCDC).....

N° 51/2007 du 20/09/2007

Loi portant missions, organisation et fonctionnement de l'Observatoire du Genre au Rwanda.....

N° 52/2007 du 04/10/2007

Loi portant création du Centre National de Développement des Programmes Pédagogiques (NCDC).....

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 21/03 ryo kuwa 15/11/2007

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abashinjacyaha bo ku Rwego rw'Ibanze.....

N° 22/03 ryo kuwa 15/11/2007

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye.....

N° 23/03 ryo kuwa 15/11/2007

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abashinjacyaha bayobora ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye.....

N° 24/03 ryo kuwa 15/11/2007

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abashinjacyaha bafite ububasha mu Gihugu hose.....

N° 25/03 ryo kuwa 15/11/2007

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyira Ofisiye wo mu Ngabo z'Igihugu mu kiruhuko cy'izabukuru.

N° 29/03 ryo kuwa 20/11/2007

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Komite yigenga y'Impuguke ishinzwe Iperereza ku Ihanuka ryo ku wa 06 Mata 1994 ry'Indege Falcon 50 yari ifite n° 9XR-NN.....

N° 21/03 of 15/11/2007

Prime Minister's Order appointing the Prosecutors at Lower Instance Level.....

N° 22/03 of 15/11/2007

Prime Minister's Order appointing the Prosecutors at Higher Instance Level.....

N° 23/03 of 15/11/2007

Prime Minister's Order appointing the Prosecutors who head the Prosecution Service at Higher Instance Level.....

N° 24/03 of 15/11/2007

Prime Minister's Order appointing the Prosecutors with jurisdiction over the whole country.....

N° 25/03 of 15/11/2007

Prime Minister's Order sending into retirement an officer of Rwanda Defense Forces.....

N° 29/03 of 20/11/2007

Prime Minister's Order appointing members of the Independent Committee of Experts to Investigate the fatal Crash on 06 April 1994 of the plane Falcon 50 with registration number 9XR-NN.....

N° 21/03 du 15/11/2007

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers du Ministère Public au niveau de Base.....

N° 22/03 du 15/11/2007

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers du Ministère Public au niveau de Grande Instance.....

N° 23/03 du 15/11/2007

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers du Ministère Public en chef du bureau du Parquet au niveau de Grande Instance.....

N° 24/03 du 15/11/2007

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs à compétence nationale....

N° 25/03 du 15/11/2007

Arrêté du Premier Ministre portant la mise à la retraite d'un Officier des Forces Rwandaises de Défense.....

N° 29/03 du 20/11/2007

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Comité Indépendant d'Experts chargés de l'Enquête sur le Crash du 06 avril 1994 de l'avion Falcon 50 immatriculé 9XR-NN...

ITEGEKO N° 51/2007 RYO KUWA 20/09/2007 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RUSHINZWE KUGENZURA IYUBAHIRIZWA RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE BW'ABAGORE N'ABAGABO MU ITERAMBERE RY'IGIHUGU

LAW N° 51/2007 OF 20/09/2007 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE GENDER MONITORING OFFICE IN RWANDA

LOI N° 51/207 DU 20/09/2007 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OBSERVATOIRE DU GENRE AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ibyo iri tegeko rigena

Article One: Scope of this Law

Article premier: Champ d'application de la loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définition des termes

Ingingo ya 3: Ubwigenge bw'Urwego n'urureberera

Article 3: Autonomy of the Office and the supervising Authority

Article 3 : Autonomie de l'Observatoire et son organe de tutelle

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Urwego

Article 4: Headquarters of the Office

Article 4 : Siège de l'Observatoire

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE OFFICE

CHAPITRE II : DES MISSIONS ET DE LA COMPETENCE DE L'OBSERVATOIRE

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Section One: Responsibilities

Section première : Des Missions

Ingingo ya 5: Inshingano rusange z'Urwego

Article 5: General responsibilities of the Office

Article 5 : Missions générales de l'Observatoire

<u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano zihariye z’Urwego	<u>Article 6:</u> Specific responsibilities of the Office	<u>Article 6:</u> Missions spéciales de l’Observatoire
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ububasha	<u>Section 2:</u> Powers	<u>Section 2 :</u> De la compétence
<u>Ingingo ya 7:</u> Ububasha bw’Urwego	<u>Article 7:</u> Powers of the Office	<u>Article 7 :</u> Compétence de l’Observatoire
UMUTWE WA III: IMITERERE N’IMIKORERE Y’URWEGO	CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE	CHAPITRE III: DE L’ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE L’OBSERVATOIRE
<u>Ingingo ya 8:</u> Inzego	<u>Article 8:</u> Organs	<u>Article 8 :</u> Organes
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ubugenzuzi Bukuru bw’Urwego	<u>Section one:</u> The High Monitoring Council of the Office	<u>Section première :</u> Du Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire
<u>Ingingo ya 9:</u> Ubugenzuzi Bukuru bw’Urwego	<u>Article 9:</u> High Monitoring Council of the Office	<u>Article 9 :</u> Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Ubugenzuzi Bukuru bw’Urwego n’uko bashyirwaho	<u>Article 10:</u> Members of the High Monitoring Council of the Office and their appointment	<u>Article 10 :</u> Membres du Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire et procédure de leur nomination
<u>Ingingo ya 11:</u> Manda y’Abagenzuzi Bakuru ba gender	<u>Article 11:</u> Mandate of Chief Gender Monitors	<u>Article 11 :</u> Mandat des Observateurs en Chef du genre
<u>Ingingo ya 12:</u> Irahira ry’Abagenzuzi Bakuru ba “gender”	<u>Article 12:</u> Taking oath by Chief Gender Monitors	<u>Article 12 :</u> Prestation de serment des Observateurs en Chef du genre
<u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma ugize Ubugenzuzi Bukuru avanwaho	<u>Article 13:</u> Reasons for removal of a member of the High Monitoring Council	<u>Article 13 :</u> Causes de perte de la qualité de membre d’Observateur en Chef

<u>Ingingo ya 14:</u> Uko abagize Ubugenzuzi Bukuru bava mu myanya	<u>Article 14:</u> Procedure for removal of the members of the High monitoring Council	<u>Article 14 :</u> Procédure à suivre pour la perte de la qualité de membre du Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z’Umugenzuzi Mukuru wa “gender”	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the Chief Gender Monitor	<u>Article 15 :</u> Attributions de l’Observateur en Chef du genre
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z’Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ushinzwe iyubahirizwa rw’uburinganire	<u>Article 16:</u> Responsibilities of the Deputy Chief Gender Monitor in charge of gender	<u>Article 16 :</u> Attributions de l’Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de l’approche genre
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z’Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ushinzwe kurwanya akarengane n’ihohoterwa bishingiye kuri gender	<u>Article 17:</u> Responsibilities of the Deputy Chief Gender Monitor in charge of fighting against injustice and gender based violence	<u>Article 17:</u> Attributions de l’Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de combattre l’injustice et la violence basées sur le genre
<u>Ingingo ya 18:</u> Ububasha bw’Ubugenzuzi Bukuru bw’Urwego	<u>Article 18:</u> Powers of the High Monitoring Council of the Office	<u>Article 18 :</u> Pouvoirs du Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire
<u>Ingingo ya 19:</u> Uburyo inama z’Ubugenzuzi Bukuru ziterana n’uko ibyemezo bifatwa	<u>Article 19:</u> Procedures on the conduct of meetings of the High monitoring Council and the procedure of making decisions	<u>Article 19:</u> Modalités de tenue des réunions du Conseil Supérieur de Suivi et de prise de décisions
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibigenerwa abagize Ubugenzuzi Bukuru bwa gender	<u>Article 20:</u> Benefits of the members of High monitoring Council	<u>Article 20 :</u> Avantages accordés aux membres du Conseil Supérieur de suivi
<u>Ingingo ya 21:</u> Inzego zihabwa raporo	<u>Article 21:</u> Organs that are given reports	<u>Article 21:</u> Organes auxquels sont transmis les rapports
<u>Ingingo ya 22:</u> Igihe raporo itangirwa	<u>Article 22:</u> Reporting schedule	<u>Article 22:</u> Calendrier de soumission de rapports

<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> The Executive Secretariat	<u>Section 2 :</u> Du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 23:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 23:</u> Executive Secretariat	<u>Article 23:</u> Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 24:</u> Ishyirwaho ry’abakozi	<u>Article 24:</u> Staff recruitment	<u>Article 24:</u> Recrutement du personnel
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z’Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 25:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif
<u>Ingingo ya 26:</u> Imbonerahamwe y’inzeho z’imirimo	<u>Article 26:</u> Organisational structure	<u>Article 26 :</u> Cadre organique
<u>Icyiciro cya 3:</u> Komite Ngishwanama	<u>Section 3:</u> The Consultative Committee	<u>Section 3 :</u> Du Comité Consultatif
<u>Ingingo ya 27:</u> Komite Ngishwanama	<u>Article 27:</u> Consultative Committee	<u>Article 27:</u> Comité Consultatif
<u>Ingingo ya 28:</u> Ishyirwaho ry’abagize Komite Ngishwanama n’ibyo bagenerwa	<u>Article 28:</u> Appointment of the members of the Consultative Committee	<u>Article 28 :</u> Nomination des membres du Comité Consultatif et leurs avantages
<u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano za Komite Ngishwanama	<u>Article 29:</u> Responsibilities of the Consultative Committee	<u>Article 29 :</u> Attributions du Comité Consultatif
<u>Ingingo ya 30:</u> Itumizwa n’iyobora ry’inama ya Komite Ngishwanama	<u>Article 30:</u> Invitation and chairing of the Consultative Committee meeting	<u>Article 30:</u> Convocation et tenue de la réunion du Comité Consultatif
<u>Ingingo ya 31:</u> Impamvu zituma ugize Komite Ngishwanama avanwa muri uwo mwanya	<u>Article 31:</u> Reasons for removal of a member of the Consultative Committee	<u>Article 31 :</u> Motifs de perte de qualité de membre du Comité Consultatif
<u>Ingingo ya 32:</u> Isimburwa ry’ugize Komite Ngishwanama	<u>Article 32:</u> Replacement of a member of the Consultative Committee	<u>Article 32 :</u> Remplacement d’un membre du Comité Consultatif

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO **CHAPTER IV: PROPERTY OF THE OFFICE**

Ingingo ya 33: Umutungo w'Urwego

Article 33: Property of the office

Ingingo ya 34: Ikoresha n'igenzura ry'ingingo y'imari

Article 34: Use and audit of budget

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 35: Abrogating provisions

Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 36: Commencement

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE L'OBSERVATOIRE

Article 33 : Patrimoine de l'Observatoire

Article 34: Utilisation et audit du budget

CHAPITRE V: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 35: Disposition abrogatoire

Article 36: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 51/2007 RYO KUWA 20/09/2007
RIGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BY'URWEGO RUSHINZWE
KUGENZURA IYUBAHIRIZWA
RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE
BW'ABAGORE N'ABAGABO MU
ITERAMBERE RY'IGIHUGU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
6 Kamena 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 30
Mata 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 9, iya 11, iya 62, iya 66, iya
67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95,
iya 108, iya 113, iya 118, iya 185 n'iya 201;

**LAW N° 51/2007 OF 20/09/2007
DETERMINING THE RESPONSIBILITIES,
ORGANISATION AND FUNCTIONING OF
THE GENDER MONITORING OFFICE IN
RWANDA**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
June 6, 2007;

The Senate, in its session of 30 April 2007:

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of June 4, 2003 as amended to date,
especially in Articles 9, 11, 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 185 and 201;

**LOI N° 51/2007 DU 20/09/2007 PORTANT
MISSIONS, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE
L'OBSERVATOIRE DU GENRE AU
RWANDA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 6
juin 2007;

Le Sénat, en sa séance du 30 avril 2007;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 9, 11,
62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113,
118, 185 et 201;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Ibyo iri tegeko rigena

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu rwitwa "Urwego" mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, aya magambo afite ibisobanuro bikurikira:

gender: ijambo rikoreshwa bavuga inshingano, uburenganzira, amahirwe, icyubahiro n'agaciro umuntu ahabwa na sosiyete, bitandukanye n'ibya mugenzi we badahuje igitsina, bishobora guhinduka bijyanye n'igihe, umuco n'ibindi;

ubusumbane bushingiye kuri gender: ni ubusumbane hagati y'abagore n'abagabo mu byerekeye uruhare rwabo mu nzego zose, ku mahirwe bahabwa no ku burenganzira muri rusange;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Scope of this Law

This Law determines the responsibilities, organisation and the functioning of the Gender Monitoring Office in national development, referred to as the "Office" in the following provisions.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, these words have the following definitions:

gender: a concept that refers to responsibilities, rights, opportunities, respect and value a person receives from society in accordance with his/her sex, and which is likely to change in relation to time, culture and other criteria;

gender disparities: inequalities between women and men in terms of their role in all activities, opportunities and rights in general;

ADOPTE :

**CHAPITRE PREMIER : DES
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier: Champ d'application de la loi

La présente loi porte attributions, organisation et fonctionnement de l'Observatoire du Genre, ci-après dénommé « l'Observatoire ».

Article 2 : Définition des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante:

genre : concept qui se réfère aux devoirs, aux droits, aux chances , au respect et à la dignité garantis à l'individu par la société qui diffèrent suivant le sexe et changent selon le temps, la culture et autres critères ;

disparités entre les genres : écart entre les femmes et les hommes basé sur leur participation dans tous les domaines, les chances et les droits qui leur sont garantis en général ;

uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo: ukugira amahirwe angana kandi asesuye ku bagore n'abagabo bwo gukoresha uburenganzira bwabo bwa muntu n'ubushobozi bwabo, bakagira uruhare rungana mu bikorwa byose by'iterambere ry'Igihugu haba mu rwego rwa politiki, ubukungu, imibereho myiza n'umuco, bakanabona ku musaruro uvuyemo ku buryo bungana;

ihohoterwa rishingiye ku gitsina: imyifatire iyo ari yo yose igayitse iganisha ku mibonano mpuzabitsina cyangwa indi myifatire iyo ari yo yose ishingiyeye ku gitsina, igira ingaruka ku cyubahiro cy'uwahohotewe yaba umugore cyangwa umugabo, iyo myifatire yaba ari iy'abamukuriye mu kazi, mu mashuri cyangwa iya bagenzi be bakorana, yaba ari iyo mu miryango ndetse n'ahandi;

uburinganire n'iterambere: gahunda y'igenamigambi ry'iterambere rishingira ku gusesengura no kwita ku miterere inyuranye n'ibikenerwa bitandukanye ku bagore no ku bagabo, igamije gutuma habaho ibyangombwa by'iterambere bituma uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo bugerwaho.

gender equality: a situation where women and men fully enjoy the same opportunities in fulfilling their human rights and utilising their potential, and gain access to equal participation in all developmental activities from a political, economic, social and cultural perspective, and benefit equally from related results;

gender based violence: any behaviour aimed at sexual relations or any other sexual behaviour which affects the dignity of a male or a female victim, whether such behaviour may be from a superior at the work place, school or whether from families as well as from elsewhere.

gender and development: the development planning process that is based on analysis and integration of various situations and needs of women and men aimed at creating conditions for the development of gender equality and complementarity.

égalité des sexes : situation où les femmes et les hommes jouissent sans restriction des mêmes chances dans l'exercice de leurs droits humains en utilisant leurs aptitudes à l'exploitation des opportunités de développement du pays tant au niveau politique, économique, social que culturel et en bénéficiant équitablement des résultats y relatifs ;

violence basée sur le genre: tout comportement indigne à connotation sexuelle ou tout autre comportement fondé sur le sexe qui affecte la dignité de la victime qu'elle soit homme ou femme, que ce comportement soit commis par des supérieurs hiérarchiques ou des collègues sur le lieu de travail, scolaire, en famille ou ailleurs.

genre et développement : un processus de planification de développement centré sur l'analyse et la prise en compte de la différence biologique et des besoins entre hommes et femmes pour atteindre les meilleures conditions d'égalité et de complémentarité des genres.

kwinjiza uburinganire muri gahunda z'iterambere: gahunda igamije gushishikariza inzego zose kwita ku burunganire n'iterambere no gukosora ubukererwe mu iterambere bw'igice kimwe cy'abantu, baba abagore cyangwa abagabo.

gender mainstreaming in development programmes: a process which aims at sensitising all organisations to recognise gender and restore delays in gender development programmes.

intégration de la dimension genre dans les programmes de développement : un programme visant à sensibiliser toutes les institutions sur le respect de l'approche genre et développement et à compenser les retards de développement enregistrés par une partie de la population concernée, qu'il s'agisse des hommes ou des femmes.

Ingingo ya 3: Ubwigenge bw'Urwego n'urureberera

Urwego rufite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi barwo.

Mu kurangiza inshingano zarwo, Urwego rukora mu bwisanzure nta mabwiriza ruhabwa n'izindi nzego.

Urwego rurebererwa n'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Urwego

Icyicaro cy'Urwego kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Urwego rukorerwa mu Gihugu hose.

Article 3: Autonomy of the Office and the supervising Authority

The Office has a legal personality and an administrative and financial autonomy.

In fulfilment of its functions, the Office shall be independent with no instructions from any other organ.

The Office shall be supervised by the Office of the Prime Minister.

Article 4: The headquarters of the Office

The headquarters of the Office is situate in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred to elsewhere in Rwanda if considered necessary.

The Office operates in the whole country.

Article 3 : Autonomie de l'Observatoire et son organe de tutelle

L'Observatoire est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

L'Observatoire jouit d'une indépendance dans l'exercice des ses attributions et ne reçoit de directives d'aucun autre organe.

L'Observatoire est placé sous la tutelle de la Primature.

Article 4 : Siège de l'Observatoire

Le siège de l'Observatoire est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire national.

Les activités de l'Observatoire s'étendent sur toute l'étendue de la République.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Ingingo ya 5: Inshingano rusange z'Urwego

Muri rusange, Urwego rufite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana no kugenzura ku buryo buhoraho iyubahirizwa ry'ingingo ngenderwaho za gahunda igamije kubahiriza uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu mu cyerekezo cy'amajyambere arambye no kuba urwego rutanga inzira zigomba gukurikizwa mu byerekeye uburinganire mu kugira amahirwe angana no kutarenganywa;
- 2° gushyikiriza inzego zinyuranye imyanzuro yerekeranye na gahunda igamije guteza imbere uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu;
- 3° kugenzura iyubahirizwa ry'ihame ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu no gushyikiriza buri mwaka Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byarwo, izindi nzego za Leta zivugwa mu ngingo ya 21 y'iri tegeko zikagenerwa kopi.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE OFFICE

Section One: Responsibilities

Article 5: General responsibilities of the Office

In general, the Office has the following responsibilities:

- 1° monitoring and carrying out evaluation on a permanent basis of compliance with gender indicators intended to respect gender in the context of the vision of sustainable national development and serving as a reference point on matters relating to gender equality and equity;
- 2° submitting to various institutions recommendations relating to the program of gender promotion in national development;
- 3° monitoring the respect of the principle of gender in national development and submit to the Cabinet its annual programme of action and the activity reports and reserve copies to other State organs mentioned in Article 21 of this Law.

CHAPITRE II: DES MISSIONS ET DE LA COMPETENCE DE L'OBSERVATOIRE

Section première : Des Missions

Article 5: Missions générales de l'Observatoire

En général, les attributions de l'Observatoire sont les suivantes:

- 1° assurer le suivi et évaluer d'une manière permanente le respect des indicateurs de genre dans la vision du développement durable et servir de cadre d'orientation et de référence en matière d'égalité de chance et d'équité ;
- 2° formuler des recommandations à l'endroit des différentes institutions dans le cadre de la promotion intégrée du genre dans le cadre du développement national.
- 3° faire le monitoring du respect du principe genre dans la vision du développement national et soumettre chaque année au Gouvernement le programme et le rapport d'activités et en réserver copie aux autres organes de l'Etat visés à l'article 21 de la présente loi.

Ingingo ya 6: Inshingano zihariye z'Urwego

By'umwihariko, Urwego rufite inshingano zikurikira:

- 1° kugenzura uko amahame shingiro ya gender yubahirizwa mu nzego zose, zaba iza Leta, iz'abikorera, iz'imiryango itegamiye kuri Leta n'iz'amadini;
- 2° gusuzuma no gukurikirana politiki na gahunda by'Igihugu bigamije kwita ku buringanire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo;
- 3° kugenzura ko hariho politiki, gahunda ndetse n'imishinga itandukanye biteza imbere uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo, uko bishyirwa mu bikorwa n'uburyo bigenerwa ingengo y'imari;
- 4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano na gahunda mpuzamahanga byerekeye iyubahirizwa ry'amahame ya gender;
- 5° kurwanya akarengane n'ihohoterwa bishingiye kuri gender;
- 6° gukora ubuvugizi bw'iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye ku nzego zose;

Article 6: Specific responsibilities of the Office

In particular, the Office has the following responsibilities:

- 1° monitoring on how the fundamental principles of gender are respected in all organs at governmental, private, non governmental and religious levels;
- 2° examining and monitoring the national policy and programs intended at ensuring the promotion of gender equality;
- 3° monitoring the existence of the policy, programs as well as different projects aimed at promoting gender equality, their implementation and the system of their budget allocation;
- 4° ensuring the implementation of the international agreements and programmes relating to the respect of the principles of gender;
- 5° fighting against gender based injustice and violence;
- 6° advocating for the respect of gender equality at all levels;

Article 6: Missions particulières de l'Observatoire

Les missions de l'Observatoire sont particulièrement les suivantes:

- 1° assurer le suivi du respect des principes fondamentaux de l'approche genre dans toutes les institutions, qu'elles soient publiques, privées, non gouvernementales ou religieuses ;
- 2° assurer l'évaluation et le suivi des politiques et programmes nationaux visant le respect de l'approche genre;
- 3° contrôler l'existence de différents politiques, programmes et projets favorables à la promotion de l'approche genre ; les modalités de leur mise en œuvre ainsi que le système de leur allocation budgétaire;
- 4° assurer le suivi de la mise en œuvre des conventions et des programmes internationaux relatifs au respect des principes de l'approche genre ;
- 5° combattre l'injustice et la violence basées sur le genre ;
- 6° faire le plaidoyer en faveur du respect de l'approche genre à tous les échelons ;

- | | | |
|--|--|---|
| 7° gukangurira inzego zose n'abaturage kubaka Igihugu cyubahiriza amahame ya gender; | 7° raising awareness for all institutions and the population to build a nation which respects principles of gender; | 7° sensibiliser toutes les institutions et la population sur la nécessité de bâtir une nation qui respecte les principes de l'approche genre; |
| 8° kumenyekanisha amategeko yo mu gihugu n'amategeko mpuzamahanga agamije guteza imbere uburinganire; | 8° disseminating national Laws and international Conventions aimed at promoting gender; | 8° vulgariser les lois nationales et les conventions internationales visant la promotion du genre; |
| 9° gutanga, rubisabwe cyangwa rubyibwirije, ibitekerezo ku mishinga y'amategeko, inyandiko za politiki n'ingamba cyangwa ibindi byemezo byerekeye uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo; | 9° providing, upon request or at own initiative, opinion on the draft laws, policy and strategy documents or any other decisions relating to gender equality; | 9° donner, sur demande ou de sa propre initiative, des avis sur les projets de loi, les documents des politiques et des stratégies ou sur d'autres mesures en rapport avec l'approche genre; |
| 10° gushishikariza inzego zose kwinjiza no kubahiriza uburinganire n'ubwuzuzanye muri gahunda zazo zose; | 10° encouraging all institutions to mainstream and to respect gender equality in all their programs; | 10° sensibiliser toutes les institutions sur l'intégration et le respect de l'approche genre dans tous leurs programmes ; |
| 11° gukora ubushakashatsi bushingiye ku mibare ku bibazo byihariye mu rwego rwo guteza imbere iyinjizwa n'iyubahirizwa ry'amahame ya gender no gutangaza ibyavuyemo nyuma y'isesengura; | 11° carrying out research based on statistics on specific issues in the framework of mainstreaming and respecting the principles of gender and disseminating the results after analysis; | 11° mener des recherches statistiques sur les problèmes spécifiques dans le cadre de la promotion de l'intégration et du respect des principes de l'approche genre et en publier les résultats après analyse; |
| 12° gushyiraho ibipimo bifasha kumenya ishusho y'uburinganire mu nzego zinyuranye ; | 12° developing gender awareness indicators in all sectors; | 12° mettre en place les indicateurs permettant d'identifier le degré de l'égalité des sexes dans différents domaines ; |
| 13° kugaragaza ahari ubusumbane bushingiye kuri "gender"mu nzego zose z'Igihugu no gutanga inzira yo kubikosora; | 13° identifying where there is gender based inequalities in all national bodies and providing a way to rectify them; | 13° identifier les disparités entre les genres dans tous les domaines de la vie du pays et proposer des voies de redressement; |
| 14° kwereka inzego z'ubuyobozi zibishinze ingamba zifata mu gihe habayeho guhungabanya uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo kugira ngo bikumirwe; | 14° proposing to the relevant administrative institutions the strategies to be taken in order to avoid violations of gender equality; | 14° proposer aux institutions administratives compétentes des mesures de prévention en cas de violation des principes de l'égalité des sexes; |

15° kugira inama inzego zose kugira ngo imikorere yazo irusheho kubahiriza amahame ya gender;

16° kubaka no kongera ubushobozi bw'Urwego n'ubw'abakozi barwo.

15° advising all institutions to respect the principles of gender equality;

16° building and increasing the capacity of the office and its staff.

15° donner des conseils à toutes les institutions en vue de les amener à mieux assurer le respect de l'approche genre dans leur fonctionnement;

16° développer et renforcer les capacités de l'Observatoire et de son personnel.

Icyiciro cya 2: Ububasha

Ingingo ya 7: Ububasha bw'Urwego

Kugira ngo inshingano zavuzwe mu ngingo ya 5 n'iya 6 z'iri tegeko zigerweho, Urwego rufite ububasha bukurikira:

- 1° kumenya ibikorwa by'inzego zose byerekeye amahame ya gender no kwaka ibisobanuro ku binyuranyije na yo;
- 2° kugaragaza no gutanga ibitekerezo ku mategeko akenewe gushyirwaho mu rwego rwo kubahiriza amahame ya gender;
- 3° kugaragaza amategeko cyangwa ingingo z'amategeko zavugururwa mu rwego rwo kubahiriza amahame ya gender;
- 4° kugeza kuri Guverinoma cyangwa ku Mutwe w'Abadepite ibitekerezo byashyirwa mu mbanzirizamushinga z'amategeko;
- 5° kwakira ibibazo by'akarengane gashingiye kuri gender, kubigeza ku nzego zibishinze no gukurikirana uburyo bikemurwa;

Section 2: Powers

Article 7: Powers of the Office

To achieve the responsibilities mentioned under Articles 5 and 6 of this law, the Office shall have the following powers:

- 1° identifying all gender acts of all institutions relating to gender principles and seeking explanations for any contraventions;
- 2° identifying and providing opinion on the Laws required to be enacted in order to respect the principles of gender;
- 3° identifying laws or provisions of laws requiring amendment in the context of respecting the principles of "gender";
- 4° submitting to the Cabinet or to the Chamber of Deputies opinion which may be included in draft laws;
- 5° receiving complaints of "gender" based injustice, and submitting them to the relevant bodies for action and follow up ;

Section 2 : De la compétence

Article 7 : Compétence de l'Observatoire

En vue de la réalisation des attributions visées aux articles 5 et 6 de la présente loi, l'Observatoire jouit des pouvoirs suivants:

- 1° s'informer des activités de toutes les institutions concernées par les principes de l'approche genre et s'enquérir des explications d'actes contraires à ces principes ;
- 2° exprimer et donner des avis sur des lois nécessaires au respect des principes de l'approche genre ;
- 3° identifier les lois ou les dispositions légales devant être révisées en vue du respect des principes de l'approche genre ;
- 4° soumettre au Gouvernement ou à la Chambre des Députés des avis à intégrer dans les avant-projets ou propositions de loi ;
- 5° recevoir des pétitions liées à l'injustice basée sur le genre , les soumettre aux organes compétents et assurer le suivi de leur résolution ;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>6° gushyikiriza ibibazo by'akarengane n'ihohoterwa bishingiye kuri gender inzego z'ubugenzacyaha, iz'ubushinjacyaha n'iz'ubutabera no gukurikirana uburyo bikemurwa;</p> | <p>6° submitting complaints of injustice and “gender” based violence to the Judicial Police, the Prosecution and the Judiciary and ensuring their settlement;</p> | <p>6° soumettre des pétitions d'injustice et de violence basées sur le genre à la police, au Ministère public et aux instances judiciaires et assurer le suivi de leur résolution;</p> |
| <p>7° kwakira umuntu wese ufite amakuru ajyanye n'ihungabanywa ry'uburinganire, rugakorera raporo inzego zibishinzwe rumaze kubisesengura;</p> | <p>7° receiving any person with information of gender inequality and to report to the relevant body after analysis;</p> | <p>7° recevoir toute personne disposant des informations sur la violation de l'approche genre et en faire rapport aux organes compétents après analyse;</p> |
| <p>8° kugira uruhare mu itegurwa ry'umushinga w'itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta mu rwego rwo kubahiriza ingengo y'imari yita kuri gender;</p> | <p>8° contributing to the preparation of the State Budget Draft Law in order to respect a “gender” sensitive budget;</p> | <p>8° contribuer à l'élaboration du projet de loi des finances de l'Etat en vue de mieux observer les normes budgétaires en relation avec le genre;</p> |
| <p>9° gusaba guhabwa inyandiko, kuzisomera aho cyangwa gusaba kopi yazo kimwe n'indi nyandiko yose ishobora kurufasha gusuzuma no gukusanya ubuhamya bw'ihungabanywa ry'ihame ry'uburinganire;</p> | <p>9° requesting for documents, consult them at source or requesting for their copies as well as any other document which may help the Office in examining and collecting evidence on the violation of the principles of gender;</p> | <p>9° requérir des écrits, les consulter sur place ou en demander des copies ainsi que toute autre pièce de nature à aider à l'analyse et à la collecte des éléments de preuve de violation du principe de l'approche genre;</p> |
| <p>10° kwifashisha impuguke n'abandi bakozi bunganira abagize Urwego mu kurangiza inshingano zabo;</p> | <p>10° seeking technical assistance from experts and other support staff of the Office in order to fulfil its duties;</p> | <p>10° recourir aux experts et à d'autre personnel devant appuyer les membres de l'Observatoire dans l'exécution de leurs tâches ;</p> |
| <p>11° kwakira, gutunga no gukoresha umutungo warwo;</p> | <p>11° receiving, owning and using its property;</p> | <p>11° recevoir, posséder et utiliser son patrimoine ;</p> |
| <p>12° kugirana amasezerano n'umuntu, umuryango cyangwa urundi rwego;</p> | <p>12° contracting with a person, an organisation or any other body;</p> | <p>12° conclure un contrat avec une personne physique ou morale ou tout autre organe;</p> |
| <p>13° gutegura inama ya Komite Ngishwanama.</p> | <p>13° organising the Consultative Committee meeting.</p> | <p>13° préparer la réunion du Comité Consultatif.</p> |

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE Y'URWEGO

Ingingo ya 8: Inzego

Inzego z'Urwego ni izi zikurikira:

- 1° Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego;
- 2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;
- 3° Komite Ngishwanama.

Icyiciro cya mbere: Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego

Ingingo ya 9: Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego

Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego ni rwo rwego rukuru mu byerekeye imiyoborere no gufata ibyemezo birufasha kugera ku nshingano zarwo.

Ingingo ya 10: Abagize Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego n'uko bashyirwaho

Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego bugizwe n'Umugenzuzi Mukuru wa gender n'Abagenzuzi bakuru ba gender bungirije babiri (2). Bagomba kuba ari Abanyarwanda bazwiho kuba inyangamugayo no kugira ubushishozi n'ubushobozi bwo kurangiza inshingano zabo.

CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE

Article 8: Organs

The organs of the Office are as follows:

- 1° the High Monitoring Council of the Office;
- 2° the Executive Secretariat;
- 3° the Consultative Committee.

Section One: The High Monitoring Council of the Office

Article 9: High Monitoring Council of the Office

The High Monitoring Council is the supreme organ of the Office in the overall management and making decisions which help in the fulfilment of its responsibilities.

Article 10: Members of the High Monitoring Council of the Office and their appointment

The High Monitoring Council of the Office shall be composed of the Chief Gender Monitor and two (2) deputy Chief Gender Monitors. They shall be Rwandans with the necessary integrity, discernment and ability to accomplish their responsibilities.

CHAPITRE III: DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE L'OBSERVATOIRE

Article 8 : Organes

L'Observatoire est doté d'organes suivants :

- 1° le Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire;
- 2° le Secrétariat Exécutif ;
- 3° le Comité Consultatif.

Section première : Du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire

Article 9 : Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire

Le Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire est l'organe suprême de direction et de prise de décisions pour la réalisation de ses attributions.

Article 10 : Membres du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire et procédure de leur nomination

Le Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire est composé d'un Observateur en Chef du genre et de deux (2) Observateurs en Chef Adjoints du genre. Ils doivent être des Rwandais réputés intègres et ayant l'esprit de discernement et la capacité pour la réalisation de leurs attributions.

Mu Bagenzuzi Bakuru ba gender hagomba kuba harimo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagore.

Kuri buri mwanya w'abagize Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego, Guverinoma ishyikiriza Sena amazina y'umukandida wumvikanyweho mu Nama y'Abaminisitiri kugira ngo imwemeze.

Abemejwe bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 11: Manda y'Abagenzuzi Bakuru ba gender

Umugenzuzi Mukuru wa gender atorerwa imyaka itanu (5), Abagenzuzi Bakuru ba gender bungirije bagatorerwa imyaka ine (4).

Manda y'Abagenzuzi Bakuru ba gender ishobora kongerwa inshuro imwe binyuze mu nzira byanyuzemo kuri manda ya mbere.

Ingingo ya 12: Irahira ry'Abagenzuzi Bakuru ba "gender"

Mbere yo gutangira imirimo bashinzwe, Umugenzuzi Mukuru wa gender n'Abagenzuzi Bakuru ba gender bungirije barahirira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga indahiro iteganywa n'ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga.

Among the High Monitoring Council members, there shall be included at least thirty per cent (30%) of women.

At each post of the High Monitoring Council of the Office, the Cabinet shall submit to the Senate the names of the candidate agreed upon in the Cabinet meeting for approval.

The persons approved shall be approved by a Presidential Order.

Article 11: Mandate of Chief Gender Monitors

The Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitors shall be appointed for a term of five (5) and four (4) years respectively.

The term of office of the members of the High Monitoring Council of the Office may be renewed only once through procedures applied in the first term.

Article 12: Taking oath by Chief Gender Monitors

Before taking office, the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitors shall take oath as provided for in Article 61 of the Constitution before the Supreme Court.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire du genre sont de sexe féminin.

Le Gouvernement soumet au Sénat, pour chaque poste du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire, les noms du candidat proposé par le Conseil des Ministres pour approbation. Les candidats approuvés sont nommés par Arrêté Présidentiel.

Article 11: Mandat des Observateurs en Chef du genre

L'Observateur en Chef et les Observateurs en Chef Adjoints du genre sont respectivement désignés pour un mandat de cinq (5) ans et de quatre (4) ans.

Le mandat des membres du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire est renouvelable une fois suivant la procédure qui avait été utilisée au premier mandat.

Article 12: Prestation de serment des Observateurs en Chef du genre

Avant d'entrer en fonction, l'Observateur en Chef du genre et les Observateurs en Chef Adjoints du genre prêtent, devant la Cour Suprême, le serment prévu à l'article 61 de la Constitution.

**Ingingo ya 13: Impamvu zituma ugize
Umugenzuzi Bukuru avanwa
muri uwo mwanya**

Umugenzuzi Mukuru wa gender cyangwa Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5° bigaragaye ko atacyujwe ibyashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;
- 6° bigaragaye ko abangamiye inyungu z'Urwego;
- 7° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 8° agaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 9° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 10° agaragaje imyitwarire ibangamiye amahame ya gender
- 11° apfuye.

Article 13: Reasons for removal of a member of the High Monitoring Council

The Chief Gender Monitor or the Deputy Chief Gender Monitor shall leave such an office if:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns through writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 5° it is clear that he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in such a post;
- 6° he or she jeopardises the interests of the Office;
- 7° he or she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;
- 8° he or she is characterised by the ideology of genocide;
- 9° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;
- 10° he or she demonstrates behaviours contrary to the principles of gender;
- 11° he or she dies.

Article 13: Causes de perte de la qualité de membre d'Observateur en Chef

Un Observateur en chef du genre ou un Observateur en Chef Adjoint du genre perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois;
- 5° s'il ne remplit plus les conditions requises pour lesquelles il avait été nommé ;
- 6° agissement contre les intérêts de l'Observatoire;
- 7° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
- 8° comportement caractérisé par l'idéologie du génocide ;
- 9° comportement incompatible avec ses attributions ;
- 10° comportement incompatible avec les principes de l'approche genre;
- 11° décès.

Ingingo ya 14: Uko abagize Ubugenzuzi Bukuru bava mu myanya

Iyo bibaye ngombwa, icyemezo cyo kuvana Umugenzuzi Mukuru wa gender cyangwa Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ku mirimo ye gifatwa n'Umutwe wa Sena ubisabwe n'Inama y'Abaminisitiri cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Umutwe wa Sena.

Kwegura ku murimo k'Umugenzuzi Mukuru wa gender cyangwa Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije bigezwa, mu nyandiko ishinganye cyangwa ifite icyemezo cy'iyakira, kuri Minisitiri w'Intebe. Iyo ntacyo abivuzeho mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), ukwegura kwe kuba kwemewe.

Umugenzuzi Mukuru wa gender cyangwa Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije uvuye ku murimo, ku mpamvu iyo ari yo yose, asimburwa bitarenze igihe cy'amezi atatu (3) avuyeho. Umusimbuye arangiza igihe cya manda uwo asimbuye yari asigaje.

Ibivugwa mu gika kibanziriza iki ntibikurikizwa iyo hasigaye amezi atarenze atandatu (6) kugira ngo manda y'usimburwa irangire.

Article 14: Procedure for removal of the members of the High monitoring Council

If considered necessary, the decision to dismiss the Chief Gender Monitor or the Deputy Chief Gender Monitor from duties shall be taken by the Senate upon request by the Cabinet meeting or by a third (1/3) of the Senators.

Resignation from duty by the Chief Gender Monitor or the Deputy Chief Gender Monitor shall be submitted via a registered mail or one requiring official receipt to the Prime Minister. In default of any response within a period of thirty (30) days, the resignation shall be considered approved.

The Chief Gender Monitor or the Deputy Chief Gender Monitor who leaves office due to any reason shall be replaced within a period not exceeding three (3) months from the time he or she leaves office. The substitute shall complete the remaining term of office.

Provisions of the preceding Paragraph of this Article shall not apply if the remaining period of the term for the person to be replaced does not exceed six (6) months.

Article 14 : Procédure à suivre pour la perte de la qualité de membre du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire

L'Observateur en Chef du genre ou l'Observateur en Chef Adjoint du genre est, en cas de nécessité, démis de ses fonctions par le Sénat sur proposition du Conseil des Ministres ou d'un tiers (1/3) des membres du Sénat.

La démission de l'Observateur en Chef du genre ou de l'Observateur en Chef Adjoint du genre est adressée au Premier Ministre par lettre recommandée ou avec accusé de réception. A défaut de sa réaction dans un délai de trente (30) jours, la démission est réputée acceptée.

Un Observateur en Chef du genre ou un Observateur en Chef Adjoint du genre qui a perdu la qualité de membre pour quelque raison que ce soit est remplacé dans un délai de trois (3) mois à compter du jour de la cessation de ses fonctions. Le remplaçant termine le reste de la durée du mandat de la personne remplacée.

Les dispositions de l'alinéa précédent du présent article ne s'appliquent pas si le reste du mandat de la personne à remplacer ne dépasse pas six (6) mois.

Ingingo ya 15: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru wa "gender"

Usibye inshingano z'Urwego ashinzwe gushyira mu bikorwa, Umugenzuzi Mukuru wa gender ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° guhuza no kuyobora imirimo y'Urwego ku buryo inshingano zarwo zose zuzuzwa;
- 2° guhagararira no kuvuganira Urwego mu nzego zose z'Igihugu no mu mahanga;
- 3° gutumira no kuyobora inama z'Urwego;
- 4° gushyikiriza raporo inzego ziteganyijwe n'iri tegeko;
- 5° kumenyesha ibyemezo abo bigenewe;
- 6° kwita ku ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byafashwe;
- 7° gushyikiriza inzego zibishinzwe ibitekerezho bijyanye n'iyubahirizwa rya gender, ku nyandiko za politiki, ku mishinga y'amategeko n'iy'ingengo z'imari z'ibyiciro byose;
- 8° gutumiza no kuyobora inama za Komite Ngishwanama.

Article 15: Responsibilities of the Chief Gender Monitor

In addition to the functions of the Office he or she is required to implement, the Chief Gender Monitor is particularly responsible for:

- 1° coordinating and directing the activities of the Office such that all the functions of the Office are fulfilled;
- 2° representing and advocating for the Office in all national institutions and abroad;
- 3° convening and chairing the meeting of the Office;
- 4° submitting the report to the institutions provided for by this Law;
- 5° informing all those concerned of the decisions taken;
- 6° ensuring the implementation of the decisions taken;
- 7° submitting to the relevant bodies views relating to respect for gender, policy documents, draft laws and to draft budget laws at all stages;
- 8° convening and chairing the Consultative Committee meetings.

Article 15 : Attributions de l'Observateur en Chef du genre

Outre les attributions de l'Observatoire dont la responsabilité lui est confiée, l'Observateur en Chef du genre est particulièrement chargé de :

- 1° coordonner et diriger les activités de l'Observatoire de manière à ce que toutes les attributions soient réalisées ;
- 2° représenter l'Observatoire et faire le plaidoyer en sa faveur devant toutes les institutions tant nationales qu'étrangères;
- 3° convoquer et diriger les réunions de l'Observatoire ;
- 4° transmettre les rapports aux institutions prévues par la présente loi ;
- 5° communiquer les décisions aux concernées.
- 6° assurer la mise en œuvre des décisions prises ;
- 7° soumettre aux organes compétents des avis sur l'approche genre, les documents des politiques, les projets de lois et de budgets de tous les échelons ;
- 8° convoquer et diriger les réunions du Comité consultatif.

Ingingo ya 16: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ushinzwe iyubahirizwa rw'uburinganire

Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ushinzwe iyubahirizwa ry'uburinganire muri za politiki, mu mategeko, muri za porogaramu no mu mishinga, ashinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

- 1° gusimbura Umugenzuzi Mukuru wa gender iyo adahari;
- 2° gushyiraho ibipimo ngenderwaho mu iyubahirizwa rya gender no kubishyikiriza inzego zinyuranye;
- 3° gukurikirana no guhuza ibikorwa by'ubushakashatsi bushingiye ku mibare igaragaza ishusho ry'uburinganire mu nzego zose z'ubuzima bw'Igihugu;
- 4° gutegura no gutanga ibiganiro bigenewe inzego za Leta, iz'abikorera, iz'imiryango itegamiye kuri Leta n'amadini, kugira ngo amahame ya gender abashe kubahirizwa muri gahunda zose;
- 5° gutegura ibiganiro bihabwa abaturage ku mategeko yo mu gihugu n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono, bigamije guteza imbere gender;

Article 16: Responsibilities of the Deputy Chief Gender Monitor in charge of gender

The Deputy Chief Gender Monitor in charge of respect of gender in policies, laws, programs and projects is particularly responsible for:

- 1° replacing the Chief Gender Monitor in case of his or her absence;
- 2° putting in place basic indicators in respect of gender and to submitting them to various bodies ;
- 3° monitoring and coordinating the research activities basing on statistics showing the general picture of gender in all bodies of the national life;
- 4° organising and providing debates for public, private and non governmental and religious organisations in order to respect gender principles in all programmes;
- 5° organising debates for the public on national legislation in order for the principles of gender to be respected in all programmes;

Article 16 : Attributions de l'Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de l'approche genre

Les attributions de l'Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de l'intégration de l'approche genre dans les politiques, les lois, les programmes et les projets sont particulièrement les suivantes:

- 1° assurer l'intérim de l'Observateur en Chef du genre en cas d'absence ;
- 2° élaborer les indicateurs du respect de l'approche genre et les soumettre aux différents organes;
- 3° assurer le suivi et la coordination des activités de recherche sur les données statistiques en rapport avec l'égalité des genres dans tous les secteurs de la vie nationale;
- 4° préparer et donner des débats à l'intention des instances publiques, privées, non gouvernementales et religieuses en vue du respect de l'intégration des principes de l'approche genre dans tous les programmes;
- 5° organiser, à l'intention de la population, des débats sur les lois nationales et conventions internationales ratifiées par le Rwanda en vue de la promotion de l'approche genre ;

6° gukurikirana iyubahirizwa ry'amasezerano na gahunda mpuzamahanga bigamije guteza imbere gender u Rwanda rwashyizeho umukono no kubikorera raporo;

7° gukora raporo y'ibikorwa no kuyishyikiriza Umugenzuzi Mukuru wa gender;

8° kujya mu nama za Komite Ngishwanama;

9° gukora indi mirimo iri mu nshingano z'Urwego yashingwa n'Umugenzuzi Mukuru wa gender.

6° monitoring the respect of international agreements and programs ratified by Rwanda to promote gender and preparing a report thereof;

7° making the activity report and submitting it to the Chief Gender Monitor;

8° attending the Consultative Committee meetings;

9° performing any other activities which are in the responsibilities of the Office as may be assigned by the Chief Gender Monitor.

6° assurer le suivi de la mise en application des conventions et des programmes internationaux ratifiés par le Rwanda visant la promotion du genre et dresser un rapport y relatif;

7° élaborer le rapport d'activités et le soumettre à l'Observateur en Chef du genre ;

8° participer aux réunions du Comité consultatif;

9° exécuter toute autre tâche rentrant dans les attributions de l'Observatoire qui pourrait lui être assignée par l'Observateur en Chef du genre.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ushinzwe kurwanya akarengane n'ihohoterwa bishingiye kuri gender

Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ushinzwe kurwanya akarengane n'ihohoterwa bishingiye kuri gender ashinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

1° kwakira no gusuzuma ibibazo by'abaturage bijyanye n'akarengane n'iby'ihohoterwa bishingiye kuri gender no kubigeza ku Mugenzuzi Mukuru wa gender kugira ngo Urwego rubifateho ibyemezo;

2° gukusanya amakuru ajyanye n'akarengane n'ihohoterwa bishingiye kuri gender;

Article 17: Responsibilities of the Deputy Chief Gender Monitor in charge of fighting against injustice and gender based violence

The Deputy Chief Gender Monitor in charge of fighting against injustice and gender based violence is particularly responsible for:

1° receiving and examining complaints relating to injustice and gender based violence and forwarding them to the Chief Gender Monitor in order for the Office to take decisions ;

2° collecting information relating to injustice and "gender" based violence;

Article 17: Attributions de l'Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de combattre l'injustice et la violence basées sur le genre

Les attributions de l'Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de combattre l'injustice et la violence basées sur le genre sont particulièrement les suivantes:

1° recevoir et examiner les pétitions de la population relatives à l'injustice et à la violence basées sur le genre et les soumettre à l'Observateur en Chef du genre pour décision par l'Observatoire;

2° collecter les informations sur l'injustice et la violence basées sur le genre ;

- | | | |
|--|--|---|
| 3° gukurikirana ibirebana n'iyubahirizwa rya gender mu ngengo y'imari y'inzezo zose; | 3° ensuring matters relating to respect for gender are included in budget of all institution; | 3° faire le suivi d'intégration des principes de l'approche genre dans le budget de toute institution; |
| 4° gukora raporo y'ibikorwa no kuyishyikiriza Umugenzuzi Mukuru wa gender; | 4° preparing an activity report and transmitting it to the Chief Gender monitor; | 4° élaborer le rapport d'activités et le soumettre à l'Observateur en Chef du genre; |
| 5° kujya mu nama za Komite Ngishwanama; | 5° attending Consultative Committee meetings. | 5° participer aux réunions du Comité consultatif; |
| 6° gukora indi mirimo iri mu nshingano z'Urwego yashingwa n'Umugenzuzi Mukuru wa gender. | 6° performing any other activity which is in the functions of the Office as may be assigned by the Chief Gender monitor. | 6° exécuter toute autre tâche rentrant dans les attributions de l'Observatoire qui pourrait lui être assignée par l'Observateur en chef du genre. |

Ingingo ya 18: Ububasha bw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego

Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego bufite cyane cyane ububasha bukurikira:

- 1° kwemeza umushinga w'Amategeko Ngenamikorere y'Urwego ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;
- 2° kwemeza imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'imiterere y'inzezo z'imirimo y'Urwego n'uburyo abakozi bashyirwa mu myanya;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari n'imikoreshereze y'imari;
- 4° kwemeza raporo z'Urwego mbere y'uko zoherezwa abayobozi zigenewe;

Article 18: Powers of the High Monitoring Council of the Office

The High Monitoring Council of the Office shall have in particular power for:

- 1° adopting the draft internal rules and regulations of the Office which shall be established by an order of the Prime Minister ;
- 2° approving the draft organisational structure of the Office and the procedures of the appointment of the personnel;
- 3° approving the draft budget and the use of finance;
- 4° approving the reports of the Office before transmitting them to the concerned authorities;

Article 18 : Pouvoirs du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire

Les pouvoirs du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire sont principalement les suivants:

- 1° 1° adopter le projet de Règlement d'ordre intérieur de l'Observatoire qui sera établi par Arrêté du Premier Ministre;
- 2° approuver l'avant-projet du cadre organique de l'Observatoire et les modalités de recrutement du personnel;
- 3° approuver l'avant-projet de budget et l'utilisation des finances ;
- 4° approuver les rapports de l'Observatoire avant de les transmettre aux autorités compétentes ;

- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa y'umwaka ishyikirizwa Guverinoma;
- 6° kwemeza gahunda n'ingamba zikenewe, kugira ngo Urwego rugere ku nshingano zarwo;
- 7° gufata ibyemezo ku micungire y'abakozi n'iy'umutungo w'Urwego.

- 5° approving the annual activity report to be submitted to the executive;
- 6° approving the necessary action plan and strategies in order for the office to fulfil its responsibilities;
- 7° taking decisions on the personnel and property management of the Office.

- 5° approuver le rapport annuel d'activités devant être soumis au Gouvernement ;
- 6° approuver les programmes et stratégies nécessaires à la réalisation des attributions de l'Observatoire ;
- 7° prendre des décisions sur la gestion du personnel et du patrimoine de l'Observatoire ;

Ingingo ya 19: Uburyo inama z'Ubugenzuzi Bukuru ziterana n'uko ibyemezo bifatwa

Article 19: Procedures on the conduct of meetings of the High monitoring Council and the procedure of making decisions

Article 19: Modalités de tenue des réunions du Conseil Supérieur de Suivi et de prise de décisions

Uburyo inama z'Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego ziterana n'uko ibyemezo bifatwa bigenwa n'Amategeko Ngenamikorere y'Urwego.

The procedures through which the meetings of the High Monitoring Council of the Office convene and the procedure of making decisions shall be determined by the internal rules and regulations of the Office.

Les modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire sont déterminées par son Règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 20: Ibigenerwa abagize Ubugenzuzi Bukuru bwa gender

Article 20: Benefits of the members of High monitoring Council

Article 20: Avantages accordés aux membres du Conseil Supérieur de suivi

Ibihembo n'ibindi bihabwa abagize Ubugenzuzi Bukuru bwa gender bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Salaries and other fringe benefits due to Chief Gender Monitors shall be determined by a Presidential Order.

Les salaires et autres avantages accordés aux membres du Conseil Supérieur de suivi sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 21: Inzego zihabwa raporo

Article 21: Organs that are given reports

Article 21: Organes auxquels sont transmis les rapports

Urwego rushyikiriza buri mwaka Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byarwo, Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, n'Urukiko rw'Ikirenga bikagenerwa kopi.

The Office shall, each year, submit its plan of action and the activity reports to the Cabinet and reserve copies for both Chambers of the Parliament and the Supreme Court.

L'Observatoire transmet chaque année son programme et son rapport d'activités au Gouvernement et réserve copie aux deux Chambres du Parlement et à la Cour Suprême.

Ingingo ya 22: Igihe raporo itangirwa

Umugenzuzi Mukuru wa gender ageza kuri Minisitiri w'Intebe raporo y'ibikorwa by'Urwego by'umwaka ushize na gahunda y'ibikorwa y'umwaka utangiye, bitarenze ukwezi kwa gatatu k'umwaka utangiye.

Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 23: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Urwego rufite Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry'abakozi

Urwego rushyiraho abakozi barwunganira mu mirimo yarwo ya buri muni hakurikijwe sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ingingo ya 25: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:

Article 22: Reporting schedule

The Chief Gender Monitor shall submit to the Prime Minister the activity report of the Office of the previous year and the plan of action of the year that has begun not later than March of that year.

Section 2: The Executive Secretariat

Article 23: The Executive Secretariat

The Office has an Executive Secretariat headed by an Executive Secretary appointed by an Order of the Prime Minister.

Article 24: Staff recruitment

The Office shall recruit its support staff in its daily activities in accordance with the general statutes for Rwanda Public Service.

Article 25: Responsibilities of the Executive Secretary

The Executive Secretary shall be in charge of:

Article 22: Calendrier de soumission de rapports

L'Observateur en Chef du genre transmet au Premier Ministre le rapport d'activités de l'année précédente et le plan d'action de l'année qui commence au plus tard au mois de mars de l'année en cours.

Section 2 : Du Secrétariat Exécutif

Article 23: Secrétariat Exécutif

L'Observatoire est doté d'un Secrétariat Exécutif dirigé par un Secrétaire Exécutif nommé par Arrêté du Premier Ministre.

Article 24: Recrutement du personnel

L'Observatoire recrute le personnel qui l'appuie dans ses activités journalières conformément au Statut général de la fonction publique rwandaise.

Article 25: Attributions du Secrétaire Exécutif

Le Secrétaire Exécutif exerce les attributions suivantes :

- | | | |
|--|---|--|
| 1° gukurikirana imikorere ya buri muni y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urwego; | 1° monitoring the daily activities of the Executive Secretariat of the Office; | 1° assurer le suivi du fonctionnement journalier du Secrétariat exécutif de l'Observatoire ; |
| 2° kuyobora abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa; | 2° directing the staff of the Executive Secretariat; | 2° diriger le personnel du Secrétariat Exécutif ; |
| 3° gucunga imikoreshereze y'ingengo y'imari n'umutungo by'Urwego; | 3° managing the use of the budget and the property of the Office; | 3° gérer les finances et le patrimoine de l'Observatoire ; |
| 4° gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'imiterere y'inzeho z'imirimo y'Urwego akawushyikiriza Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego; | 4° preparing the draft of the organisational structure of the Office and transmitting it to the High Monitoring Council of the Office; | 4° élaborer l'avant-projet de cadre organique de l'Observatoire et le soumettre au Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire; |
| 5° gutegura umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka akabishyikiriza Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego; | 5° preparing the draft of the plan of action and the draft budget of each year and transmitting them to the High Council of the Office; | 5° élaborer le projet de plan d'action et l'avant-projet de budget annuel et les soumettre au Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire; |
| 6° kugeza ku Bugenzuzi Bukuru bw'Urwego raporo y'ibikorwa na raporo yerekeye imikoreshereze y' imari n'imicungire y'umutungo by'Urwego by'umwaka ushize; | 6° submitting to the High Monitoring Council of the Office the activity report and the report relating to the use of finance and the management of property of the previous year of the Office; | 6° soumettre au Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire le rapport d'activités et le rapport d'utilisation des finances et de gestion du patrimoine de l'Observatoire pour l'exercice précédent ; |
| 7° kujya mu nama z'Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego akazibera umwanditsi ariko ntafata ibyemezo; | 7° attending the meetings of the High Monitoring Council of the Office and serving as the rapporteur without the right to vote; | 7° participer aux réunions du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire et en être le rapporteur sans voix délibérative ; |
| 8° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego; | 8° implementing the decisions of the High Monitoring Council of the Office; | 8° assurer la mise en application des décisions du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire; |
| 9° gukusanya no kubika inyandiko zerekeye ibikorwa by'Urwego; | 9° gathering and keeping documents relating to the activities of the Office; | 9° collecter et assurer l'archivage des documents relatifs aux activités de l'Observatoire ; |
| 10° kujya mu nama za Komite Ngishwanama akazibera Umwanditsi; | 10° attending Consultative Committee meetings and acting as their rapporteur; | 10° participer aux réunions du Comité consultatif et en être le rapporteur; |

11° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano z'Urwego yasabwa n'Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego.

Ingingo ya 26: Imbonerahamwe y'inzeho z'imirimo

Imbonerahamwe n'imiterere y'inzeho z'imirimo y'Urwego bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Icyiciro cya 3: Komite Ngishwanama

Ingingo ya 27: Komite Ngishwanama

Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego bwunganirwa na Komite Ngishwanama igizwe n'abantu baturuka mu nzego zinyuranye. Bagomba kuba ari Abanyarwanda bazwiho kuba inyangamugayo no kugira ubushishozi n'ubushobozi bwo kurangiza inshingano zabo.

Abagize Komite Ngishwanama bahabwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Komite Ngishwanama bagomba kuba ari abagore.

11° performing any other activity relating to the functions of the Office as may be assigned by the High Monitoring Council;

Article 26: Organisational structure

The organisational structure of the Office shall be determined by a Prime Minister's Order.

Section 3: Consultative Committee.

Article 27: Consultative Committee

The High Monitoring Council of the Office shall be assisted by the Consultative Committee composed of persons from different institutions. They shall be Rwandans characterised by integrity, discernment and ability to fulfil their responsibilities.

Members of the Consultative committee shall serve for a term of three (3) years which may be renewable only once.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Consultative Committee shall be women.

11° exécuter toute autre tâche rentrant dans les attributions de l'Observatoire qui pourrait lui être assignée par le Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire.

Article 26 : Cadre organique

L'organigramme et le cadre organique de l'Observatoire sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Section 3 : Du Comité Consultatif

Article 27: Comité Consultatif

Le Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire est appuyé par le Comité Consultatif composé de membres issus de différentes institutions. Ils doivent être de nationalité rwandaise et réputés intègres et avoir un esprit de discernement et la capacité leur permettant de réaliser leurs attributions.

Les membres du Comité Consultatif sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Comité Consultatif sont du sexe féminin.

**Ingingo ya 28: Ishyirwaho ry’abagize
Komite Ngishwanama n’iby
bagenerwa**

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho abagize Komite Ngishwanama rikanagena umubare wabo.

Abitabiriye inama ya Komite Ngishwanama bahabwa amafaranga agenwa n’Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 29: Inshingano za Komite
Ngishwanama**

Inshingano z’ingenzi za Komite Ngishwanama ni izi zikurikira:

- 1° kugira inama Ubugenzuzi Bukuru bw’Urwego kugira ngo bubashe kurangiza inshingano zabwo;
- 2° gutanga inama n’ibitekerezo ku bibazo abagize Komite Ngishwanama bagejejweho n’Ubugenzuzi Bukuru bw’Urwego cyangwa bazi ubwabo ;
- 3° gutanga ibitekerezo ku igenamigambi na raporo z’ibyakoze n’Urwego.

**Article 28: Appointment of the members of
the Consultative Committee**

An Order of the Prime Minister shall appoint and determine the number of the members of the Consultative Committee.

The members of the Consultative Committee meeting shall be entitled to a sitting allowance determined by a Presidential Order.

**Article 29: Responsibilities of the
Consultative Committee**

The Consultative Committee shall have main responsibilities for:

- 1° advising the High Monitoring Council of the Office in order to fulfil its responsibilities;
- 2° providing advice and suggestions on issues the High Monitoring Office submits to the members of the Consultative Committee or those they themselves identify;
- 3° providing suggestions on the planning and report on the activity of the Office.

**Article 28 : Nomination des membres du
Comité Consultatif et leurs avantages**

Un Arrêté du Premier Ministre nomme les membres du Comité Consultatif et détermine leur nombre.

Les membres du Comité Consultatif bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

**Article 29 : Attributions du Comité
Consultatif**

Les attributions principales du Comité Consultatif sont les suivantes :

- 1° conseiller le Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire en vue de lui permettre de réaliser ses attributions ;
- 2° donner des conseils et avis sur des questions soumises pour examen par le Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire au Comité Consultatif ou celles dont ses membres ont eux-mêmes pris connaissance ;
- 3° donner des avis sur la planification et le rapport d’activités de l’Observatoire .

Ingingo ya 30: Itumizwa n'iyobora ry'inama ya Komite Ngishwanama

Inama y'abagize Komite Ngishwanama itumizwa n'Umugenzuzi Mukuru wa "gender" akanayiyobora, iyo adahari bikorwa n'Umugenzuzi Mukuru wa "gender" wungirije ubifitiye ububasha.

Inama ya Komite Ngishwanama iterana rimwe mu mezi atandatu (6) n'igihe cyose bibaye ngombwa, hari nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize.

Inama ya Komite Ngishwanama itumizwa mu nyandiko igaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa, hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo iterane.

Ingingo ya 31: Impamvu zituma ugize Komite Ngishwanama avanwa muri uwo mwanya

Umwe mu bagize Komite Ngishwanama ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

Article 30: Invitation and chairing of the Consultative Committee meeting

The meeting of the members of the Consultative Committee shall be convened and chaired by the Chief Gender Monitor and by the relevant Deputy Chief Gender Monitor in case of his or her absence.

The meeting of the Consultative Committee shall be held once in six (6) months and at any time it is considered necessary in presence of at least a half (1/2) of its members.

The invitation of the Consultative Committee meeting shall be in writing and indicate items on the agenda at least fifteen (15) days before it is held.

Article 31: Reasons for removal of a member of the Consultative Committee

A member of the Consultative Committee shall leave such an office if:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns in writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

Article 30: Convocation et tenue de la réunion du Comité Consultatif

La réunion du Comité Consultatif est convoquée et présidée par l'Observateur en Chef du genre ou, à son absence, par l'Observateur en chef Adjoint du genre habilité.

Le Comité Consultatif se réunit une fois tous les six (6) mois et chaque fois que de besoin en présence d'au moins la moitié (1/2) de ses membres.

L'invitation à la réunion du Comité Consultatif avec ordre du jour est faite par écrit et transmise aux membres au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Article 31 : Motifs de perte de qualité de membre du Comité Consultatif

Un membre du Comité Consultatif perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;

- | | | |
|---|---|---|
| 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano; | 4° definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without any suspension ; | 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis; |
| 5° asibye inama inshuro ebyiri (2) mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro; | 5° he or she is absent in meetings for two (2) consecutive times in a year with no justified reasons; | 5° deux (2) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ; |
| 6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashirwa muri uwo mwanya; | 6° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in such an office; | 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises pour lesquelles il avait été nommé ; |
| 7° bigaragaye ko abangamiye inyungu z'Urwego; | 7° he or she jeopardises the interests of the Office; | 7° agissement contre les intérêts de l'Observatoire; |
| 8° yireze akemera icyaha cya jenocide; | 8° he or she confesses and pleads guilty of the crime of genocide; | 8° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ; |
| 9° agaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide; | 9° he or she is characterised by genocide ideology; | 9° comportement caractérisé par l'idéologie du génocide ; |
| 10° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze; | 10° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities; | 10° comportement incompatible avec ses fonctions ; |
| 11° agaragaje imyitwarire ibangamiye amahame ya gender; | 11° he or she demonstrates behaviours contrary to the principles of gender; | 11° comportement incompatible avec les principes de l'approche genre; |
| 12° apfuye. | 12° he or she dies. | 12° décès. |

Ingingo ya 32: Isiburwa ry'ugize Komite Ngishwanama

Umugenzuzi Mukuru wa "gender" agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Komite Ngishwanama adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 31 y'iri tegeko. Iyo umwe mu bagize Komite Ngishwanama avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha

Article 32: Replacement of a member of the Consultative Committee

The Chief Gender Monitor shall report to the relevant body if any member of the Consultative Committee is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the provisions of Article 31 of this Law. In case one of the members of the Consultative Committee leaves his or her duties before his or her term of office expires, the relevant

Article 32 : Remplacement d'un membre du Comité Consultatif

L'Observateur en Chef du genre constate dans un rapport adressé aux organes compétents que l'un des membres du Comité Consultatif n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'article 31 de la présente loi. Si un membre du Comité Consultatif perd la qualité de membre avant l'expiration de son

bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Kwegura ku murimo k'ugize Komite Ngishwanama bigezwa, mu nyandiko ishinganye cyangwa ifite icyemezo cy'iyakira, kuri Minisitiri w'Intebe. Iyo Minisitiri w'Intebe nta cyo abivuzeho mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), ukwegura kuba kwemewe.

Ugize Komite Ngishwanama uvuye ku murimo, ku mpamvu iyo ari yo yose, asimburwa bitarenze igihe cy'amezi atatu (3) avuyeho. Umusimbuye arangiza igihe cya manda uwo asimbuye yari asigaje.

Ibivugwa mu gika cya kane (4) cy'iyi ngingo ntibikurikizwa iyo hasigaye amezi atarenze atandatu (6) kugira ngo manda y'usimburwa irangire.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'URWEGO

Ingingo ya 33: Umutungo w'Urwego

Umutungo w'Urwego ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

authorities shall appoint his or her substitute to complete the remaining term of office.

Resignation of a member of the Consultative Committee shall be tendered in writing to the Prime Minister via registered mail or one requiring official receipt. In default of any response within a period of thirty (30) days, the resignation shall be considered approved.

A member of the Consultative Committee who leaves office due to any reason shall be replaced within a period not exceeding three (3) months from the period he or she leaves office. The substitute shall complete the remaining term of office of the person replaced.

Provisions of paragraph 4 of this article shall not apply if the remaining term of office of the person to be replaced does not exceed six (6) months.

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE OFFICE

Article 33: The property of the Office

The property of the Office shall comprise of movables and immovables..

It shall come from the following:

mandat, l'autorité compétente désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il remplace.

La démission d'un membre du Comité consultatif est remise au Premier Ministre par lettre recommandée ou avec accusé de réception. A défaut de sa réaction dans un délai de trente (30) jours, la démission est réputée acceptée.

Un membre du Comité consultatif qui a perdu la qualité de membre pour quelque raison que ce soit est remplacé dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter du jour de la cessation de ses fonctions. Le remplaçant termine le reste de la durée du mandat de la personne qu'il remplace.

Les dispositions de l'alinéa 4 du présent article ne s'appliquent pas si le reste du mandat de la personne à remplacer ne dépasse pas six (6) mois.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE L'OBSERVATOIRE

Article 33 : Patrimoine de l'Observatoire

Le patrimoine de l'Observatoire comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
2° inkunga, impano n'indagano.

Ingingo ya 34: Ikoresha n'igenzura ry'ingengo y'imari

Ingengo y'imari y'Urwego ikoreshwa hakurikijwe amategeko agenga ibaruramari rya Leta.

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta agenzura uko ingengo y'imari y'Urwego yakoreshejwe.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/09/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

- 1° State budget;
2° subsidies, donations and bequest.

Article 34: Use and audit of budget

The budget of the Office shall be used in accordance with the laws governing public finance,

The Auditor General of the State Finances shall control the use of the budget of the Office.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 35: Abrogating provisions

All previous legal provisions contrary to this Law are hereby abrogated.

Article 36: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/09/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
2° les subventions, dons et legs.

Article 34: Utilisation et audit du budget

Le budget est utilisé conformément aux dispositions légales relatives à la comptabilité publique.

L'Auditeur Général des Finances de l'Etat assure le contrôle de l'exécution du budget de l'Observatoire.

CHAPITRE V: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 35: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 36: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/09/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri muri Primature Ushinzwe Iterambere
ry'Umuryango n'iry'Uburunganire
NYIRAHABINEZA Valérie
(sé)

The Minister in Prime Minister's Office
in charge of Gender and Family Promotion
NYIRAHABINEZA Valérie
(sé)

Le Ministre à la Primature chargé de la
Promotion de la Famille et du Genre
NYIRAHABINEZA Valérie
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

The Minister of Finance and Economic
Planning
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Public Service and Labor
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Attorney General/ Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du sceau de la République :

Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Attorney General/ Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEGEKO N° 52/2007 RYO KUWA
04/10/2007 RISHYIRAHO IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
INTEGANYANYIGISHO**

**LAW N° 52/2007 OF 04/10/2007
ESTABLISHING THE NATIONAL
CURRICULUM DEVELOPMENT
CENTRE (NCDC)**

**LOI N° 52/2007 DU 04/10/2007
PORTANT CREATION DU CENTRE
NATIONAL DE DEVELOPPEMENT
DES PROGRAMMES
PEDAGOGIQUES (NCDC)**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DES
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije
n'imiterere y'ikigo**

**Article One: Purpose of this Law and
nature of the Centre**

**Article premier : Objet de la présente loi
et la nature du Centre**

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: icyicaro

Article 3: Headquarters

Article 3 : Siège

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA
NCDC**

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
NCDC**

**CHAPITRE II: DES MISSIONS DE
NCDC**

Ingingo ya 4: Inshingano z'ingenzi za NCDC

Article 4: Main responsibilities of NCDC

Article 4: Missions principales du NCDC

**UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA NCDC**

**CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF NCDC**

**CHAPITRE III: DE L'ORGANE DE
TUTELLE DU NCDC**

Ingingo ya 5: Urwego rureberera NCDC

Article 5: Authority supervising NCDC

Article 5: Organe de tutelle du NCDC

**Ingingo ya 6: Ibiteganywa mu masezerano
yerekeranye na gahunda y'ibikorwa**

**Article 6: Contents of the contract of
performance**

**Article 6: Contenu du contrat de
performance**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA NCDC**

Ingingo ya 7: Inzego za NCDC

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 8: Urwego ruyobora NCDC, uko rushyirwaho na manda y'abarugize

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya NCDC

Ingingo ya 10: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Ingingo ya 11: Itumirwa ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 12: Iyemezwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 13 : Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF NCDC**

Article 7: Organs of NCDC

Section One: Board of Directors

Article 8: Management organ of NCDC, modalities for its establishment and term of office for its members

Article 9: Responsibilities of the Board of Directors of NCDC

Article 10: Convening and holding of meetings at the Board of Directors meeting and procedures of decisions making

Article 11: Invitation of resourceful person in the Board of Directors meeting

Article 12: Approval of decisions and report of the meeting of the Board of Directors

Article 13: Sitting allowances

Article 14: Incompatibilities

**CHAPITRE IV : DE
L'ORGANISATION ET DU
FONCTIONNEMENT DU NCDC**

Article 7 : Organes du NCDC

Section première : Du Conseil d'Administration

Article 8: Conseil d'Administration, nomination de ses membres et leur mandat

Article 9: Attributions du Conseil d'Administration du NCDC

Article 10: Convocation et tenue de réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Article 11: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

Article 12 : Approbation des décisions et du rapport de réunion du Conseil d'Administration

Article 13 : Jetons de présence

Article 14 : Incompatibilités

Ingingo ya 15 : Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi

Ingingo ya 16 : Imicungire ya NCDC

Ingingo ya 17 : Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 18: Ibigenerwa Umuyobozi wa NCDC

UMUTWE WA V: ABAKOZI

Ingingo ya 19 : Imitunganyirize n'inshingano by'inzego z'imirimu ya NCDC

Ingingo ya 20 : Abakozi ba NCDC

Ingingo ya 21: Kwifashisha impuguke

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO WA NCDC

Ingingo ya 22: Umutungo wa NCDC n'aho ukomoka

Ingingo ya 23. Imicungire y'umutungo

Ingingo ya 24: Ingingo y'imari

Article 15: Reasons for removal from the membership and replacement

Section 2: Management

Article 16: Daily management of NCDC

Article 17: Rapporteur of the Board of Directors

Article 18: Benefits entitled to the Director of NCDC

CHAPTER V: THE PERSONNEL

Article 19: Structure and organizational chart of NCDC

Article 20: Personnel of NCDC

Article 21: Seeking assistance from experts

CHAPTER VI: THE PROPERTY OF NCDC

Article 22: Sources of property of NCDC

Article 23: Management of the property

Article 24: Budget

Article 15 : Motifs de perte de la qualité de membre et modalités de remplacement

Section 2 : Direction

Article 16 : Gestion journalière du NCDC

Article 17 : Rapporteur du Conseil d'Administration

Article 18 : Avantages accordés au Directeur du NCDC

CHAPITRE V : DU PERSONNEL

Article 19: Organisation et structure des organes du NCDC

Article 20 : Personnel du NCDC

Article 21 : Assistance d'experts

CHAPITRE VI : DU PATRIMOINE DU NCDC

Article 22 : Patrimoine du NCDC

Article 23 : Gestion du patrimoine

Article 24 : Budget

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko

Ingingo ya 26 : Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 25: Abrogating provisions

Article 26: Commencement

CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 25: Disposition abrogatoire

Article 26 : Entrée en vigueur de la loi

**ITEGEKO N° 52/2007 RYO KUWA
04/10/2007 RISHYIRAHO IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
INTEGANYANYIGISHO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 09 Werurwe 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 31 Nyakanga 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183 n'iya 201;

**LAW N° 52/2007 OF 04/10/2007
ESTABLISHING THE NATIONAL
CURRICULUM DEVELOPMENT
CENTRE (NCDC)**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of March 09, 2007;

The Senate, in its session of July 31, 2007;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended, especially in Articles, 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183 and 201;

**LOI N° 52/10 DU 04/10/2007 PORTANT
CREATION DU CENTRE NATIONAL
DE DEVELOPPEMENT DES
PROGRAMMES PEDAGOGIQUES
(NCDC)**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 09 mars 2007 ;

Le Sénat, en sa séance du 31 juillet 2007 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi;

Ishingiye ku Itegeko n° 29/2003 ryo kuwa 30/08/2003 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije n'imiterere y'ikigo

Iri tegeko rishyiraho kandi rigena imitunganyirize n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe integanyanyigisho, "National Curriculum Development Centre", NCDC, mu magambo ahinnye mu rurimi rw'icyongereza.

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing general rules of Public Institutions as modified to date;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003, establishing educational organisation;

Pursuant to Law n° 29/2003 of 30/08/2003 establishing the organization and functioning of nursery, primary and secondary schools;

Pursuant Law n°22/2002 of 09/07/2002 establishing the General Statutes governing Rwanda Public Service;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law and nature of the Centre

This Law establishes and governs the organisation and functioning of the National Curriculum Development Centre, abbreviated as NCDC.

Vu la loi organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée à ce jour ;

Vu la loi organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'Education ;

Vu la loi n°29/2003 du 30/08/2003 portant organisation et fonctionnement des écoles préscolaires, primaires et secondaires ;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ;

ADOPTE :

**CHAPITRE PREMIER : DES
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi et la nature du Centre

La présente loi porte création, organisation et fonctionnement du Centre National de Développement des Programmes, NCDC en sigle anglais.

NCDC ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo. Icyungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimu ya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibi bisobanuro:

- 1° **integanyanyigisho:** gahunda y'ibygishwa mu ishuri mu gihe cy'umwaka cyangwa cy'icyiciro;
- 2° **imfashanyigisho:** ibikoresho byose bikenerwa mu kwiga no kwigisha;
- 3° **imbenezamasomo:** uburyo buboneye bwo kwigisha;
- 4° **inyoborabarezi:** amabwiriza ayobora umwarimu mu myigishirize.

Ingingo ya 3: Icyicaro

Icyicaro cya NCDC kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

NCDC shall have a legal personality with administrative and financial autonomy. It shall be managed in accordance with laws governing the Public Service

Article 2: Definitions of terms

In this Law the following terms are defined as follows:

- 1° **Curriculum:** teaching programs implemented by schools in a period of one year or a given level of education.
- 2° **Teaching materials:** all materials required in learning and teaching;
- 3° **Methodology:** the appropriate means of teaching;
- 4° **Teachers' guides:** the directives for the teacher while teaching.

Article 3: Headquarters

The headquarters of NCDC is in the Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It can be transferred elsewhere in Rwanda, if considered necessary.

NCDC est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative. Il est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique

Article 2 : Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes ci-après ont la signification suivante :

- 1° **Programme :** description détaillée des apprentissages à réaliser à l'école en une année ou en un cycle ;
- 2° **Matériel didactique :** toutes sortes de matériel destiné aux activités d'enseignement et d'apprentissage ;
- 3° **Méthodologie :** technique appropriée d'enseignement ;
- 4° **Guide pédagogique :** instructions destinées à orienter l'enseignant dans l'enseignement.

Article 3 : Siège

Le siège du NCDC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NCDC

Ingingo ya 4: Inshingano z'ingenzi za NCDC

NCDC ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° guhanga, gukora igerageza, gutunganya, no gukwirakwiza integanyanyigisho, imfashanyigisho, inyoborabarezi z'amashuri y'incuke, abanza, amashuri y'imyuga y'urwego ruciriritse, amashuri yisumbuye, amashuri yihariye n'iz'inyigisho z'abakuze;
- 2° guhanga, guhuza, gukora igerageza no gukwirakwiza imbenezamasomo rusange n'izihariye;
- 3° gukurikirana uko integanyanyigisho zumvikana n'uko zikoreshwa;
- 4° guhugura abarimu ku mikoreshereze y'integanyanyigisho, imfashanyigisho n'inyoborabarezi;
- 5° kunoza no kuvugurura integanyanyigisho, imfashanyigisho n'inyoborabarezi hakurikijwe iterambere uburezi bugezeho;
- 6° gukora ubushakashatsi bugamije imyigire n'imyigishirize inoze;
- 7° kongerera ubushobozi abakozi kugira ngo barusheho kuzuzanya neza inshingano zabo;

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF NCDC

Article 4: Main responsibilities of NCDC

NCDC has the following main responsibilities:

- 1° designing, experimenting, organising and distributing curriculum, teaching materials and teachers' guides for nursery, primary, vocational training, secondary, specialised schools and for adult education;
- 2° designing, harmonizing, experimenting and distributing general and specialised methodologies;
- 3° making a follow up on how the curriculum is understood and used;
- 4° training teachers on the use of the curriculum, teaching materials and teachers' guide;
- 5° adapting and revising the curricula, teaching materials, and the teachers' guide in accordance with the current educational development;
- 6° conducting the research aimed at improving the quality of learning and teaching;
- 7° enhancing staff competences to help them fulfil better their responsibilities;

CHAPITRE II: DES MISSIONS DE NCDC

Article 4: Missions principales du NCDC

Les missions principales du NCDC sont les suivantes :

- 1° concevoir, expérimenter, organiser et distribuer les programmes pédagogiques, les matériels didactiques et les guides des enseignants destinés à l'éducation préscolaire, primaire, technique, secondaire, spécialisée et aux centres d'alphabétisation des adultes ;
- 2° concevoir, harmoniser, expérimenter et distribuer les méthodologies générales et spécialisées ;
- 3° faire le suivi de la compréhension et de l'utilisation des programmes ;
- 4° former les enseignants à l'utilisation des programmes, du matériel didactique et du guide pédagogique ;
- 5° adapter et réviser les programmes, le matériel didactique et le guide pédagogique suivant les étapes réalisées dans le domaine de l'éducation ;
- 6° mener des recherches pour améliorer la qualité de l'enseignement et l'apprentissage ;
- 7° renforcer les capacités du personnel pour les aider à mieux s'acquitter de leurs tâches ;

- 8° kumenyekanisha NCDC n'ibikorwa byayo binyuze mu itangamakuru;
- 9° gushishikariza ababishoboye guhanga imfashanyigisho, guhitamo iziruse izindi, kuzemeza, kuzigura na ba nyirazo no kuzikwirakwiza mu mashuri;
- 10° guteza imbere ubufatanye n'ibindi bigo bihuje inshingano.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NCDC

Ingingo ya 5: Urwego rureberera NCDC

NCDC irebererwa na Minisiteri ifite amashuri abanza n'ayisumbuye mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza NCDC ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera NCDC.

- 8° making public NCDC and its activities through the media;
- 9° sensitising the competent persons to design the curricula, selecting the qualified ones, approving them, purchasing them from the owners and disseminating them in schools;
- 10° promoting cooperation with other institutions carrying out similar responsibilities.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OVER NCDC

Article 5: Authority supervising NCDC

NCDC shall be supervised by the Ministry in charge of primary and secondary education. There shall be concluded between the Ministry and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of NCDC.

Such a contract shall be valid for a period of the mandate of the members of the Board of Directors and be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister supervising NCDC.

- 8° faire connaître le NCDC et ses réalisations à travers les media ;
- 9° sensibiliser les personnes compétentes à concevoir les programmes, sélectionner et approuver les meilleurs programmes, les acheter de leurs concepteurs et les distribuer dans les écoles ;
- 10° promouvoir la collaboration avec d'autres établissements ayant les mêmes attributions.

CHAPITRE III : DE L'ORGANE DE TUTELLE DU NCDC

Article 5: Organe de tutelle du NCDC

NCDC est placé sous la tutelle du Ministère ayant l'enseignement primaire et secondaire dans ses attributions. Entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, il est conclu un contrat de performance relatif aux droits et aux obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du NCDC.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle du NCDC.

Ingingo ya 6: Ibiteganywa mu masezerano yerekeranye na gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 5 agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za NCDC ;
- 2° ibigomba kugerwaho na NCDC ;
- 3° aho umutungo wa NCDC uva, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NCDC

Ingingo ya 7: Inzego za NCDC

NCDC ifite inzego ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Article 6: Contents of the contract of performance

Among the contents of the contract of performance referred to in Article 5 that should be provided in a clear way are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors and the Management as well as those of the main organs of NCDC;
- 2° expected results of NCDC;
- 3° the source of the property of NCDC, its functioning and the permanent audit procedures.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NCDC

Article 7: Organs of NCDC

NCDC has the following two (2) organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

Article 6: Contenu du contrat de performance

Le contrat de performance visée à l'article 5 de la présente loi doit notamment préciser les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et de tous les organes principaux du NCDC;
- 2° les réalisations attendues du NCDC ;
- 3° la provenance du patrimoine du NCDC, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DU NCDC

Article 7 : Organes du NCDC

NCDC est doté de deux (2) organes suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 8: Urwego ruyobora NCDC, uko rushyirwaho na manda y'abarugize

Inama y'Ubuyobozi ya NCDC ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa NCDC kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa incuro imwe gusa.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya NCDC

Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi bwa NCDC ni izi zikurikira:

1° gushyira mu bikorwa politiki y'uburezi mu bijyanye n'integanyanyigisho;

Section One: Board of Directors

Article 8: The management organ of NCDC, modalities for its establishment and term of office for its members

The Board of Directors of NCDC is the authority which directs NCDC and which is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of NCDC in order to fulfill its responsibilities.

A Prime Minister's Order appoints seven (7) members including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Members of the Board of Directors shall have a term of office of three (3) years which may be renewable only once.

Article 9: Responsibilities of the Board of Directors of NCDC

The main responsibilities of NCDC's Board of Directors are as follows:

1° implementing the educational policy in matters relating to curriculum development;

Section première : Du Conseil d'Administration

Article 8: Conseil d'Administration, nomination de ses membres et leur mandat

Le Conseil d'Administration du NCDC est l'organe de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine en vue de la réalisation de la mission du NCDC.

Un Arrêté du Premier Ministre porte nomination de sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 9: Attributions du Conseil d'Administration du NCDC

Les principales attributions du Conseil d'Administration du NCDC sont les suivantes :

1° mettre en application la politique de l'éducation en matière des programmes ;

- 2° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko ngengamikorere ya NCDC ;
- 3° gushyiraho amabwiriza agenga itegurwa ry'integanyanyigisho, imfashanyigisho n'inyoborabarezi;
- 4° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe ;
- 5° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya NCDC ashirwaho n'iteka rya Minisitiri ureberera NCDC;
- 6° kwemeza inkunga, impano n'indagano bihabwa NCDC ;
- 7° kugenzura imikorere ya NCDC ;
- 8° kugira uruhare mu kugena politiki ya NCDC ;
- 9° kwemeza igenamigambi n'iteganyabikorwa bya buri mwaka bya NCDC ;
- 10° gusuzuma no kwemeza raporo z'ibikorwa bya NCDC.

Ingingo ya 10: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Inama y'Ubuyobozi ya NCDC iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura

- 2° ensuring the implementation of internal rules and regulations of NCDC;
- 3° setting directives governing curriculum development, teaching materials and teachers' guides,
- 4° approving the draft annual budget proposal before it is transmitted to competent organs;
- 5° approving the draft internal rules and regulations of NCDC which is established by an Order of the Minister supervising NCDC;
- 6° approving the subsidies, donation and bequests given to NCDC;
- 7° monitoring the functioning of NCDC;
- 8° participating in the formulation of NCDC policy;
- 9° approving the planning and the annual plan of action of NCDC;
- 10° examining and approving the activity reports of NCDC;

Article 10: Convening the Board of Directors meeting and procedure for decisions making

The meeting of the Board of Directors of NCDC shall be held once every three months, and any time it is considered necessary after it is convened by its Chairperson or Vice Chairperson, in case of absence of the Chairperson, at own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The

- 2° s'assurer du respect du règlement d'ordre intérieur du NCDC ;
- 3° édicter les instructions régissant la préparation des programmes, des matériels didactiques et des guides pédagogiques ;
- 4° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;
- 5° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de NCDC qui sera approuvé par arrêté du Ministre de tutelle de NCDC ;
- 6° approuver les subventions, les dons et legs destinés à NCDC ;
- 7° contrôler le fonctionnement du NCDC ;
- 8° contribuer à la détermination de la politique du NCDC ;
- 9° approuver la planification et le plan d'action annuel du NCDC ;
- 10° examiner et approuver les rapports d'activité du NCDC.

Article 10: Convocation et tenue de réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

Le Conseil d'Administration du NCDC se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-président à l'absence du Président sur leur propre initiative, ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion

iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera NCDC.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NCDC.

invitation shall be in writing and submitted to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting is convened in writing at least five (5) days before it is held.

Items to be examined in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year. In the third term, there shall be included the examination of the draft of the annual budget and the plan of action of the following year.

Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial report and the activity report relating to previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising NCDC.

The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall be determined by the Rules and regulations of NCDC.

est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

A l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle du NCDC.

Les modalités de tenue de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur du NCDC.

Ingingo ya 11: Itumirwa ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 12: Iyemezwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ufite amashuri abanza n'ayisumbuye mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira.

Article 11: Invitation of resourceful person in the Board of Directors meeting

The Board of Directors may invite any person in its meeting from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee shall not be allowed to vote and to follow the debates of other issues on the agenda.

Article 12: Approval of decisions and report of the meeting of the Board of Directors

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister in charge of primary and secondary education in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in its following session.

Article 11: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 12 : Approbation des décisions et du rapport de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre ayant l'enseignement primaire et secondaire dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation.

Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera NCDC mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 13: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 14: Imirimo itabangikanywa

Abagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NCDC.

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

The copy of the minutes shall be sent to the Minister in charge of primary and secondary education in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 13: Sitting allowances

Members of the Board of Directors who are present in the meeting of the Board of Directors shall be entitled to a sitting allowance determined by a Presidential Order.

Article 14: Incompatibilities

The members of the Board of Directors or the companies in which they are shareholders are prohibited from any remunerated activity in NCDC.

Article 15: Reasons for removal from the membership and replacement

Any member of the Board of Directors shall be removed from office if:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns in writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre ayant l'enseignement primaire et secondaire dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation

Article 13 : Jetons de présence

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Article 14 : Incompatibilités

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein du NCDC.

Article 15 : Motifs de perte de la qualité de membre et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;

- 4° akatiwe burundu n'urukiko igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama incuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° abangamiye inyungu za NCDC;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° agaragayeho ingengabitekerezo ya jenocide;
- 11° apfuye.

Minisitiri ureberera NCDC agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

- 4° is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of sentence;
- 5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;
- 6° he or she jeopardises the interests of the NCDC;
- 7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;
- 8° it is clear that he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment to the Board of Directors ;
- 9° he or she confesses and pleads guilty of the crime of Genocide;
- 10° he or she is characterized by genocide ideology;
- 11° he or she dies.

The Minister supervising the NCDC, shall indicate in a report meant for competent organs whether one of the members of the Board of Directors is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves office before the expiration of his or her term of office, the competent authorities shall appoint a substitute to complete the remaining term.

- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis ;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° agissement contre les intérêts du NCDC ;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé au Conseil d'Administration;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
- 10° constat qu'il fait montre d'indices d'idéologie de génocide ;
- 11° décès.

Le Ministre de tutelle du NCDC constate, dans un rapport adressé à l'organe compétent, que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant, conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi

Ingingo ya 16 : Imicungire ya NCDC

Imicungire ya buri muni ya NCDC ishinzwe Umuyobozi ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Umuyobozi ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya NCDC kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo NCDC igere ku nshingano zayo.

By'umwihariko Umuyobozi wa NCDC ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi ka NCDC;
- 2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa NCDC;
- 4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba NCDC akurikije amategeko;

Section 2: The management

Article 16: The daily management of NCDC

The daily management of NCDC is entrusted to a Director who is appointed by a Prime Minister's Order. The Director coordinates and directs the daily activities of NCDC and shall be answerable to the Board of Directors on how its resolutions are implemented.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for NCDC to fulfil its responsibilities.

In particular, the Director of NCDC is responsible for the following:

- 1° issuance of NCDC work directives;
- 2° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft Budget of the following year and the Budget report of the previous year;
- 3° ensuring the execution of the budget and managing the property of NCDC;
- 4° ensuring the management of the personnel of NCDC in accordance with the law;

Section 2 : Direction

Article 16 : Gestion journalière du NCDC

La gestion journalière du NCDC est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières du NCDC et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en exécution de ses décisions.

Il est conclu , entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission du NCDC.

Le Directeur du NCDC est spécialement chargé de :

- 1° donner des instructions de service au sein du NCDC ;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine du NCDC ;
- 4° assurer la gestion du personnel du NCDC conformément à la loi ;

5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya NCDC, nibura rimwe mu gihembwe;

6° guhagararira NCDC imbere y'amategeko.

Ingingo ya 17: Umwanditsi w'Inama y'ubuyobozi

Umuyobozi wa NCDC akurikirana inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi wa NCDC ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya NCDC agena umusimbura iyo adahari.

Ingingo ya 18: Ibigererwa Umuyobozi wa NCDC

Umuyobozi wa NCDC agenerwa ibiteganywa n'amategeko agenga ibyo abayobozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

5° informing, in writing, the Board of Directors the performance and the activities of NCDC at least once a term;

6° representing NCDC before the law.

Article 17: Rapporteur of the Board of Directors

The Director of NCDC shall attend the meeting of the Board of Directors and act as their rapporteur. He or she may give views but does not vote during decision making.

The Director of NCDC shall not attend the meetings that take decisions in issues that concern him or her; in that case, the Board of Directors shall elect from among its members a rapporteur.

The rules and regulations of NCDC shall determine his or her substitute in case of his or her absence.

Article 18: Benefits accorded to the Director of NCDC

The Director of NCDC shall be given the given benefits that are determined by legal provisions governing benefits the Directors of public institutions.

5° informer par écrit au moins une fois par trimestre le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités du NCDC ;

6° représenter le NCDC devant la loi.

Article 17: Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur du NCDC assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Le Directeur ne prend pas part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit un rapporteur parmi ses membres.

Le Règlement d'Ordre Intérieur du NCDC détermine son remplaçant en cas d'absence.

Article 18: Avantages accordés au Directeur du NCDC

Les appointements accordés au Directeur du NCDC sont déterminés conformément aux lois régissant les appointements des Directeurs des établissements publics.

UMUTWE WA V: ABAKOZI

Ingingo ya 19 : Imitunganyirize n'inshingano by'inzego z'imirimo ya NCDC

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya NCDC bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe abisabwe na Minisitiri ureberera NCDC kandi amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

Ingingo ya 20 : Abakozi ba NCDC

Abakozi ba NCDC bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 21: Kwifashisha impuguke

Mu mikorere yabwo ya buri muni, Ubuyobozi bwa NCDC bushobora kwifashisha izindi mpuguke zabufasha kurangiza inshingano zabwo.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO WA NCDC

Ingingo ya 22: Umutungo wa NCDC n'aho ukomoka

Umutungo wa NCDC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

CHAPTER V: THE PERSONNEL

Article 19: The structure and organizational chart of NCDC

The structure and organisational chart of NCDC shall be determined by a Prime Minister's Order, upon proposal by the Minister supervising NCDC, after consulting the Board of Directors.

Article 20: The personnel of NCDC

The personnel of NCDC shall be governed by the General Statutes governing Rwanda Public Service.

Article 21: Seeking assistance from experts

In its daily activities, the management of NCDC may seek assistance from other experts in achieving its mission.

CHAPTER VI: THE PROPERTY OF NCDC

Article 22: Property of NCDC and its sources

The property of NCDC shall comprises of the movable and the immovable property.

CHAPITRE V : DU PERSONNEL

Article 19: Organisation et structure des organes du NCDC

L'organisation et la structure des organes du NCDC sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre sur proposition du Ministre de tutelle du NCDC , après avis du Conseil d'Administration.

Article 20 : Personnel du NCDC

Le personnel du NCDC est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Article 21 : Assistance d'experts

Dans son fonctionnement journalier, la Direction du NCDC peut se faire assister par d'autres experts pour réaliser sa mission.

CHAPITRE VI : DU PATRIMOINE DU NCDC

Article 22 : Patrimoine du NCDC et ses sources

Le patrimoine du NCDC comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka aha hakurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° imirimo inyuranye ikorwa na NCDC;
- 3° inkunga, impano n'indagano.

Ingingo ya 23. Imicungire y'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCDC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa NCDC buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi ubuyobozi bwa NCDC.

Ingingo ya 24: Ingingo y'imari

Ingingo y'imari ya NCDC yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

It shall come from the following:

- 1° allocation from national Budget;
- 2° income from NCDC various activities;
- 3° subsidies, donations and bequests.

Article 23: Management of the property

The use, management and the audit of NCDC property shall be conducted in accordance with the relevant legal provisions.

The audit responsible for daily auditing of the use of the property of NCDC shall submit a report to the Board of Directors and reserve a copy to the Management of NCDC.

Article 24: Budget

The budget of CNDC shall be approved and managed in accordance with relevant laws.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 25: Abrogating provisions

All previous legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Il provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° le produit des services divers prestés par NCDC;
- 3° les subventions, les dons et legs.

Article 23 : Gestion du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du NCDC sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne du NCDC transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie à la Direction NCDC.

Article 24 : Budget

Le budget du NCDC est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 25: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 26 : Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/10/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Uburezi
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze amashuri abanza n'ayisumbuye muri Minisiteri y'Uburezi
MUREKERAHO Joseph
(sé)

Article 26: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/10/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

The Minister of State in charge of Primary and Secondary Education in the Ministry of Education
MUREKERAHO Joseph
(sé)

Article 26 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/10/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de l'Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire au Ministère de l'Education
MUREKERAHO Joseph
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,
Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza
y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Local Government, Good
Governance, Community Development and
Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de
la Bonne Gouvernance, du Développement
Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 21/03 RYO KUWA 15/11/2007 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA BO KU RWEGO RW'IBANZE

PRIME MINISTER'S ORDER N° 21/03 OF 15/11/2007 APPOINTING THE PROSECUTORS AT LOWER INSTANCE LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 21/03 DU 15/11/2007 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DU MINISTERE PUBLIC AU NIVEAU DE BASE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118-10°-k) n'iya 119;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, as amended to date, especially in Articles 118-10°-k) and 119;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118-10°-k) et 119 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 15/2006 ryo ku wa 24/03/2006 rihindura kandi ryuzuzura Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo ku wa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Pursuant to Organic Law n° 15/2006 of 24/03/2006 modifying and complementing Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service, especially in Article 8;

Vu la Loi Organique n° 15/2006 du 24/03/2006 modifiant et complétant la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public, spécialement en son article 8 ;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye ku wa 14/05/2007;

On proposal by the Supreme Council of the Prosecution in its meeting of 14/05/2007;

Sur proposition du Conseil Supérieur du Parquet en sa réunion du 14/05/2007 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/06/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/06/2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/06/2007 ;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Abagizwe Abashinjacyaha.

Article One: Appointed Prosecutors.

Article premier : Officiers du Ministère Public nommés.

Bwana RUGEMA Jean Claude na RUHAMIRIZA Josuë bagizwe Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Ibanze.

M. RUGEMA Jean Claude and M. RUHAMIRIZA Josuë are hereby appointed Prosecutors at Lower Instance Level.

Messieurs RUGEMA Jean Claude na RUHAMIRIZA Josuë sont nommés Officiers du Ministère Public au niveau de Base.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing of inconsistent provisions.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa.

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/06/2007.

Kigali, kuwa 15/11/2007

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order

The Attorney General/Minister of Justice, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Commencement.

The Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 13/06/2007.

Kigali, on 15/11/2007

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Attorney General/ Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: Autorités chargées de l'exécution de l'arrêté

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Entrée en vigueur.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il tire ses effets à partir du 13/06/2007.

Kigali, le 15/11/2007

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 22/03 RYO
KU WA 15/11/2007 RISHYIRAHU
ABASHINJACYAHA BO KU RWEGO
RWISUMBUYE**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118-10°-k) n'iya 119;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 15/2006 ryo ku wa 24/03/2006 rihindura kandi ryuzuzanya Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo ku wa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye ku wa 14/05/2007;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/06/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere: Abagizwe Abashinjacyaha.

Abantu amazina yabo agaragara ku mugereka w'iri teka bagizwe Abashinjacyaha bo ku rwego Rwisumbuye.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 22/03 OF
15/11/2007 APPOINTING THE PROSECUTORS
AT HIGHER INSTANCE LEVEL**

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, as amended to date, especially in Articles 118-10°-k) and 119;

Pursuant to Organic Law n° 15/2006 of 24/03/2006 modifying and complementing Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service, especially in Article 8;

On proposal by the Supreme Council of the Prosecution in its meeting of 14/05/2007;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/06/2007;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointed Prosecutors.

The persons having their names on the list attached to this Order are hereby appointed Prosecutors at Higher Instance Level.

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 22/03 DU
15/11/2007 PORTANT NOMINATION DES
OFFICIERS DU MINISTERE PUBLIC AU NIVEAU
DE GRANDE INSTANCE**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118-10°-k) et 119 ;

Vu la Loi Organique n° 15/2006 du 24/03/2006 modifiant et complétant la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public, spécialement en son article 8 ;

Sur proposition du Conseil Supérieur du Parquet en sa réunion du 14/05/2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/06/2007 ;

ARRETE :

Article premier : Officiers du Ministère Public nommés.

Les personnes dont les noms sont repris en annexe du présent arrêté sont nommés Officiers du Ministère Public au niveau de Grande Instance.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera tariki ya 13/06/2007.

Kigali, kuwa 15/11/2007

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order.

The Attorney General/Minister of Justice, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Commencement.

The Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 13/06/2007.

Kigali, on 15/11/2007

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution de cet arrêté.

Le Garde des Sceaux / Ministre de la Justice, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Entrée en vigueur.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/06/2007.

Kigali, le 15/11/2007

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre des Finances et de
la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

<p>UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 22/03 RYO KUWA 15/11/2007 RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA BO KU RWEGO RWISUMBUYE</p> <p>Abagizwe Abashinjacyaha bo ku rwego Rwisumbuye ni:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. NSENGIMANA Azarias 2. UWINEZA Grace 3. MUREKATETE Diane 4. URUJENI Rosine 5. NYIRARUKUNDO Julienne <p>Bibonywe kugira ngo bibe umugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 22/03 ryo kuwa 15/11/2007 rishyiraho Abashinjacyaha bo ku rwego Rwisumbuye.</p> <p>Kigali, kuwa 15/11/2007</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo Prof. NSHUTI Manasseh (sé)</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi MUSONI James (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika Intumwa Nkuru ya Leta / Minisitiri w'Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 22/03 OF 15/11/2007 APPOINTING THE PROSECUTORS AT HIGHER INSTANCE LEVEL</p> <p>The appointed Prosecutors at Higher Instance Level are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. NSENGIMANA Azarias 2. UWINEZA Grace 3. MUREKATETE Diane 4. URUJENI Rosine 5. NYIRARUKUNDO Julienne <p>Seen to be attached to the Prime Minister's Order n° 15/11/2007 of 15/11/2007 appointing the Prosecutors at Higher Instance Level.</p> <p>Kigali, on 15/11/2007</p> <p style="text-align: center;">The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">The Attorney General / Minister of Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> <p style="text-align: center;">The Minister of Public Service and Labour Prof. NSHUTI Manasseh (sé)</p> <p style="text-align: center;">The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic: The Attorney General / Minister of Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 22/03 DU 15/11/2007 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DU MINISTERE PUBLIC AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE</p> <p>Les personnes nommées Officiers du Ministère public au niveau de Grande Instance sont :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. NSENGIMANA Azarias 2. UWINEZA Grace 3. MUREKATETE Diane 4. URUJENI Rosine 5. NYIRARUKUNDO Julienne <p>Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 22/03 du 15/11/2007 portant nomination des Officiers du Ministère Public au niveau de Grande Instance.</p> <p>Kigali, le 15/11/2007</p> <p style="text-align: center;">Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Garde des Sceaux / Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail Prof. NSHUTI Manasseh (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Ministre des Finances et de la Planification Economique. MUSONI James (sé)</p> <p style="text-align: center;">Vu et scellé du Sceau de la République Le Garde des Sceaux / Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
--	---	--

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 23/03 RYO KUWA 15/11/2007 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA BAYOBORA UBUSHINJACYAHA KU RWEGO RWISUMBUYE

PRIME MINISTER'S ORDER N° 23/03 OF 15/11/2007 APPOINTING THE PROSECUTORS WHO HEAD THE PROSECUTION SERVICE AT HIGHER INSTANCE LEVEL.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 23/03 DU 15/11/2007 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DU MINISTERE PUBLIC EN CHEF DU BUREAU DU PARQUET AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE.

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118-10°-k) n'iya 119;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, as amended to date, especially in Articles 118-10°-k) and 119;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118-10°-k) et 119 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 15/2006 ryo ku wa 24/03/2006 rihindura kandi ryuzuzura Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo ku wa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Pursuant to Organic Law n° 15/2006 of 24/03/2006 modifying and complementing Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service, especially in Article 8;

Vu la Loi Organique n° 15/2006 du 24/03/2006 modifiant et complétant la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public, spécialement en son article 8 ;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye ku wa 14/05/2007;

On proposal by the Supreme Council of the Prosecution in its meeting of 14/05/2007;

Sur proposition du Conseil Supérieur du Parquet en sa réunion du 14/05/2007 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/06/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/06/2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/06/2007;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Abagizwe Abashinjacyaha.

Article One: Appointed Prosecutors.

Article premier : Officiers du Ministère Public nommés.

Bwana **AFURIKA Frédéric** na **NIYONZIMA Vicent** bagizwe Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye.

M. **AFURIKA Frédéric** and **NIYONZIMA Vicent** are hereby appointed Prosecutors who head the Prosecution Service at Higher Instance Level.

Messieurs **AFURIKA Frédéric** et **NIYONZIMA Vicent** sont nommés Officiers du Ministère Public en chef du bureau du Parquet au niveau de Grande Instance.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Intumwa Nkuru ya Leta / Minisitiri w'Ubutabera, Minisitiri w'abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera tariki ya 13/06/2007.

Kigali, kuwa 15/11/2007

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Intumwa NKuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Authorities responsible for implementation of this Order.

The Attorney General / Minister of Justice, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Commencement.

The Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 13/06/2007.

Kigali, on 15/11/2007

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution de cet arrêté.

Le Garde des Sceaux / Ministre de la Justice, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Entrée en vigueur.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/06/2007.

Kigali, le 15/11/2007

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :
Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 24/03 RYO
KU WA 15/11/2007 RISHYIRAHU
ABASHINJACYAHA BAFITE UBUBASHA MU
GIHUGU HOSE**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118-10°-k) n'ya 119;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo ku wa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye ku wa 14/05/2007;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/06/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE

**Ingingo ya mbere: Abagizwe
abashinjacyaha.**

Bwana UWIZEYE Jean Marie na Madamu BUNYOYE Grace bagizwe Abashinjacyaha bafite ububasha mu gihugu hose.

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 24/03 OF
15/11/2007 APPOINTING THE PROSECUTORS
WITH JURISDICTION OVER THE WHOLE
COUNTRY**

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, as amended to date, especially in Articles 118-10°-k) and 119;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the Prosecution Service as modified and complemented to date, especially in Article 10;

On proposal by the Supreme Council of the Prosecution in its meeting of 14/05/2007;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/06/2007;

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointed Prosecutors.

Mr. UWIZEYE Jean Marie and Ms. BUNYOYE Grace are hereby appointed Prosecutors with jurisdiction over the whole country.

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 24/03 DU
15/11/2007 PORTANT NOMINATION DES
PROCUREURS A COMPETENCE NATIONALE**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118-10°-k) et 119 ;

Vu la Loi n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public tel que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 10 ;

Sur proposition du Conseil Supérieur du Parquet en sa réunion du 14/05/2007 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/06/2007 ;

ARRETE :

Article premier : Officiers du Ministère Public nommés.

Monsieur UWIZEYE Jean Marie et Madame BUNYOYE Grâce sont nommés Officiers du Ministère Public à compétence nationale.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iteka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka.

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Gutangira gukurikizwa.

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/06/2007.

Kigali, kuwa 15/11/2007

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 2: Repealing of inconsistent provisions.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Authorities responsible for implementation of the Oder.

The Attorney General/Minister of Justice, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Commencement.

The Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 13/06/2007.

Kigali, on 15/11/2007

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 2 : Disposition abrogatoire.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution de l'arrêté.

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Entrée en vigueur.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/06/2007.

Kigali, le 15/11/2007

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 25/03 RYO KUWA 15/11/2007 RISHYIRA OFISIYE WO MU NGABO Z'IGIHUGU MU KIRUHUKO CY'IZABUKURU

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, iya 121,2° n'ya 201;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo ku wa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 82 n'ya 83;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 37/01 ryo kuwa 18/12/2003 rihindura kandi ryuzuzanya Iteka rya Perezida N° 72/01 ryo ku wa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye tariki ya 02/11/2007 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ofisiye ushyizwe mu kiruhuko cy'izabukuru

Liyetona Charles BULIYAMA ashyizwe mu kiruhuko cy'izabukuru

THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 25/03 OF 15/11/2007 SENDING INTO RETIREMENT AN OFFICER OF RWANDA DEFENCE FORCES

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 119, 121-2° and 201;

Pursuant to the Presidential Order n° 72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes, especially in Articles 82 and 83;

Pursuant to the Presidential Order n° 37/01 of 18/12/2003 modifying and complementing the Presidential Order N° 72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes, especially in Article 2;

On proposal by the Minister of Defense;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 02/11/2007;

ORDERS:

Article One: Officer sent into retirement

Lieutenant Charles BULIYAMA is sent into retirement.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 25/03 DU 15/11/2007 PORTANT LA MISE A LA RETRAITE D'UN OFFICIER DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 121-2° et 201;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, spécialement en ses articles 82 et 83 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 37/01 du 18/12/2003 modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, spécialement en son article 2 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/11/2007 ;

ARRETE :

Article premier : Officier mis à la retraite

Lieutenant Charles BULIYAMA est mis à la retraite.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka

Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3 : Ikurwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe cyo gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/11/2007

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ingabo
GATSINZI Marcel
General
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :
Intumwa Nkuru ya Leta / Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Defense and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article :3 Repealing of inconsistent provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/11/2007

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Defense
GATSINZI Marcel
General
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Attorney General / Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 2: Autorités chargées de l'exécution de cet Arrêté

Le Ministre de la Défense et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/11/2007

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Défense
GATSINZI Marcel
Général
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :
Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 29/03 RYO KUWA 20/11/2007 RISHYIRAHO ABAGIZE KOMITE YIGENGA Y'IMPUGUKE ISHINZWE IPEREREZA KU IHANUKA RYO KU WA 06 MATA 1994 RY'INDEGE FALCON 50 YARI IFITE N° 9XR-NN.

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zayo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 07/03 ryo ku wa 16/04/2007 rishyiraho Komite Yigenga y'Impuguke ishinzwe iperereza ku ihanuka ryo ku wa 06 Mata 1994 ry'indege Falcon 50 yari ifite n° 9XR-NN, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/10/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka

Iri teka rigena umubare rikanashyiraho abagize Komite Yigenga y'Impuguke ishinzwe iperereza ku ihanuka ry'indege Falcon 50 yari ifite n° 9XR-NN ryakozwe tariki ya 06 Mata 1994, yitwa « Komite y'Impuguke » mu ngingo ikurikira.

PRIME MINISTER'S ORDER N° 29/03 OF 20/11/2007 APPOINTING MEMBERS OF THE INDEPENDENT COMMITTEE OF EXPERTS TO INVESTIGATE THE FATAL CRASH ON 06 APRIL 1994 OF THE PLANE FALCON 50 WITH REGISTRATION NUMBER 9XR-NN.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to the Prime Ministerial Order n° 07/03 of 16/04/2007 setting up the Independent Committee of Experts to investigate the fatal crash on 06th April 1994 of the plane Falcon 50 with registration number 9XR-NN, especially in its Article 7 ;

On proposal by the Minister of Justice;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 10/10/2007 ;

HEREBY ORDERS

Article One: Scope of application

This Order determines the number and appointment of the members of the Independent Committee of Experts to investigate the fatal crash of the plane Falcon 50 with registration number 9XR-NN which occurred on the 06th April 1994, denominated as "Committee of Experts" herein-after.

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 29/03 DU 20/11/2007 PORTANT NOMINATION DE MEMBRES DU COMITE INDEPENDANT D'EXPERTS CHARGE DE L'ENQUETE SUR LE CRASH DU 06 AVRIL 1994 DE L'AVION FALCON 50 IMMATICULE 9XR-NN.

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu l'arrêté du Premier Ministre n° 07/03 du 16/04/2007 portant création d'un Comité Indépendant d'Experts chargé de l'enquête sur le crash du 06 avril 1994 de l'avion Falcon 50 immatriculé 9XR-NN, spécialement en son article 7 ;

Sur proposition du Ministre de la Justice ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2007 ;

ARRETE

Article premier : Objet de l'arrêté

Le présent arrêté a pour objet la fixation du nombre et la nomination des membres du Comité Indépendant d'Experts chargé de l'enquête sur le crash de l'avion Falcon 50 immatriculé 9XR-NN survenu le 06 avril 1994 ci-après dénommé «Comité d'Experts ».

Ingingo ya 2: Abagize Komite n’umubare wabo.

Komite y’iperereza igizwe n’abantu barindwi (7) bakurikira bashyiriweho igihe cy’amezi cumi n’abiri (12):

1. MUTSINZI Jean: perezida;
2. BIZIMANA Jean Damascène, visi perezida;
3. RUGIRA Alice, umunyamabanga ;
4. MUKAMA Augustin ;
5. MVANO Jean Baptiste ;
6. MBABAZI Judith ;
7. MUGENZI Peter.

Ingingo ya 3: Abarebwa n’ishyirwa mu bikorwa.

Minisitiri w’Ubutabera, Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane, Minisitiri w’Ingabo, Minisitiri w’Ibikorwa Remezo na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/11/2007

Minisitiri w’Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w’Ubutabera
KURUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 2: Composition of the Committee.

The Committee shall be composed of seven (7) members namely hereby appointed with a term of office of twelve (12) months:

1. MUTSINZI Jean Chair Person;
2. BIZIMANA Jean Damascène, Vice Chair Person;
3. RUGIRA Alice, umunyamabanga ;
4. MUKAMA Augustin ;
5. MVANO Jean Baptiste ;
6. MBABAZI Judith ;
7. MUGENZI Peter.

Article 3: Authorities responsible of implementation

The Minister for Justice, the Minister of Internal Security, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Defense, the Minister of Infrastructure and the Minister of Public Service and Labour are hereby entrusted with implementing this Order.

Article 4: Coming into force

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/11/2007

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 2 : Composition du Comité.

Le Comité d’Experts comprend sept (7) membres suivants nommés pour un mandat de douze mois (12) :

1. MUTSINZI Jean: Président;
2. BIZIMANA Jean Damascène, Vice-Président ;
3. RUGIRA Alice, umunyamabanga ;
4. MUKAMA Augustin ;
5. MVANO Jean Baptiste ;
6. MBABAZI Judith ;
7. MUGENZI Peter

Article 3 : Autorités chargées de l’exécution

Le Ministre de la Justice, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Défense, le Ministre des Infrastructures et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/11/2007.

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu
Sheik HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

The Minister of Internal Security
Sheik HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure
Sheik HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Foreign Affaires and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ingabo,
Général GATSINZI Marcel
(sé)

The Minister of Defense
Général GATSINZI Marcel
(sé)

Le Ministre de la Défense
Général GATSINZI Marcel
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Seau de la République :

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)